

RAPORT ROCZNY 2013

ANNUAL REPORT



MIEJSKIE PRZEDSIĘBIORSTWO
WODOCIĄGÓW I KANALIZACJI
W M.ST. WARSZAWIE S.A.



SPIS TREŚCI

TABLE OF CONTENTS

- 2 List Przewodniczącego
Rady Nadzorczej
Letter from the Chairman
of the Supervisory Board

- 4 Słowo wstępne Zarządu
Foreword
by the Management Board

- 8 Charakterystyka Spółki
Company's profile

- 14 Osiągnięcia roku
Achievements of the year

- 20 Uzdatnianie wody
Water treatment

- 26 Oczyszczanie ścieków
Wastewater treatment

- 32 Inwestycje 2013-2014
Investments in 2013-2014

- 40 Dla dobra publicznego
For public good

- 44 Finanse
Finances

LIST

Przewodniczącego Rady Nadzorczej

Szanowni Państwo,

prezentuję Państwu Raport Roczny z działalności Miejskiego Przedsiębiorstwa Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A. w 2013 roku.

W ocenie Rady Nadzorczej ubiegły rok był dla Spółki pomyślny. Zrealizowano wszystkie zadania III Fazy Projektu „Zaopatrzenie w wodę i oczyszczanie ścieków w Warszawie”, największego przedsięwzięcia w zakresie rozwoju samorządowej gospodarki wodno-ściekowej w naszej części Europy. Dzięki zaangażowaniu wszystkich Pracowników Spółki oraz bezprecedensowym nakładom finansowym, stołeczna aglomeracja dysponuje obecnie zaawansowanymi technologiami uzdatniania wody oraz oczyszczania ścieków, które mogą się równać z najnowocześniejszymi w Europie. Kolejne, zakończone inwestycje w zakresie renowacji oraz rozbudowy sieci wodociągowej i kanalizacyjnej, realizowane z wykorzystaniem innowacyjnych rozwiązań inżynierskich, podniosły standard życia mieszkańców Warszawy i przyczyniły się do rozwoju miasta.

Miniony rok przyniósł szereg cennych doświadczeń technologicznych, zdobytych w trakcie eksploatacji zmodernizowanej i rozbudowanej Oczyszczalni Ścieków „Czajka” oraz instalacji towarzyszących. Ich uruchomienie było epokowym wydarzeniem w historii Przedsiębiorstwa i całej aglomeracji. Skalę efektów realizacji tego skomplikowanego projektu docenili światowi specjaliści, a Warszawa dołączyła do pozostałych europejskich stolic o uporządkowanej gospodarce ściekowej. Pozytywną zmianę dostrzegli też jej mieszkańcy, którzy jak przed wojną, tłumnie wypoczywają na czystych nadwiślańskich plażach, ciesząc się naturalnym pięknem Wisły. Ponadto decyzją Marszałka Województwa Mazowieckiego, anulowane zostały opłaty podwyższone, naliczone za korzystanie ze środowiska, co w głównej mierze jest zasługą efektu ekologicznego, uzyskanego przez modernizację i rozbudowę oczyszczalni „Czajka”. Zważywszy, że suma przedmiotowych opłat przekraczała miliard złotych, ekonomiczny wymiar tego rozstrzygnięcia jest bezprecedensowy.

Obecne plany Spółki dotyczą przede wszystkim realizacji kolejnej, IV Fazy Projektu. Wartość ponad siedemdziesięciu zadań inwestycyjnych, zaplanowanych w jej ramach, wynosi blisko 1,5 mld złotych. Efektem ich zrealizowania będzie m.in. kolejne usprawnienie technologii stosowanej w Stacji Uzdatniania Wody „Filtry” oraz uzupełnienie procesu uzdatniania SUW „Praga” o ozonowanie pośrednie i filtry węglowe. Z kolei zakończenie budowy kolektora Burakowskiego „Bis”, jednego z kluczowych elementów warszawskiej infrastruktury kanalizacyjnej, umożliwi efektywniejsze wykorzystanie sieci, poprawi bezpieczeństwo pracy układu oraz zwiększy jego pojemność retencyjną, przyczyniając się do ochrony środowiska naturalnego. Istotnym aspektem działalności inwestycyjnej Firmy będzie również unowocześnienie i rozbudowa oczyszczalni ścieków w Pruszkowie oraz modernizacja głównych kolektorów ściekowych w tej największej podwarszawskiej aglomeracji.

Konsekwentna realizacja strategii oraz podejmowanie ambitnych wyzwań inwestycyjnych sprawiają, że Spółka jest niekwestionowanym, krajowym liderem w branży oraz równorzędnym partnerem na płaszczyźnie wymiany doświadczeń między podmiotami działającymi w Unii Europejskiej. Warto podkreślić, że dokonania Firmy zostały uhonorowane licznymi nagrodami i wyróżnieniami w minionym roku. Wśród wielu z nich na szczególną uwagę zasługuje prestiżowa „Perła polskiej gospodarki”. Tę nagrodę po raz kolejny przyznano Spółce w ramach rankingu, corocznie przygotowywanego według merytorycznych kryteriów ustalanych przez Instytut Nauk Ekonomicznych PAN.

W imieniu Rady Nadzorczej dziękuję Zarządowi i wszystkim Pracownikom Spółki za profesjonalizm i zaangażowanie w realizację misji, której istotą jest nieustanne podejmowanie działań na rzecz poprawy komfortu życia mieszkańców stołecznej aglomeracji. Przed Spółką kolejny rok pełen ambitnych wyzwań. Wiem, że będzie on kontynuacją dotychczasowych, imponujących osiągnięć, czego Państwu i sobie życzę.

Jarosław Kochaniak
Przewodniczący Rady Nadzorczej

LETTER

from the Chairman of the Supervisory Board

Dear Readers,

I would like to present you with the Annual Report on the activities of Miejskie Przedsiębiorstwo Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A. in 2013.

The Supervisory Board believes that the previous year was positive for the Company. All tasks of Phase 3 of the “Water supply and sewage treatment in Warsaw” project were completed. The project is the largest undertaking concerning the development of local government water and sewage management in our region of Europe. Thanks to the commitment of all Company’s Employees and unprecedented financial outlays, the city of Warsaw uses advanced water and sewage treatment technologies that can easily be compared to the most advanced technologies in Europe. Another completed investments in the renovation and development of water supply and sewer system, implemented with the use of innovative engineering solutions, improved the standard of living of Warsaw residents and contributed to the development of the city.

Last year we gained valuable technological experience, operating the upgraded and extended “Czajka” Sewage Treatment Plant and its accompanying systems. Their launch was a breakthrough event in the history of the Company and the entire agglomeration. The scale of the effects of the complex project was recognized by international experts, and Warsaw joined other European capital cities having a well-planned sewage management system. The positive change has also been noticed by city dwellers, who, as those before the Second World War, relax on the Vistula river beaches in crowds, enjoying the natural beauty of the river. Moreover, by decision of the Marshal of the Mazowieckie Voivodeship, increased environmental fees were revoked, which predominantly resulted from the environmental effect obtained through the upgrade and extension of the “Czajka” sewage treatment plant. Taking into consideration the fact that the total value of the fees exceeded PLN 1 billion, the economic dimension of the decision was unprecedented.

Today’s plans of the Company are mostly related to the completion of the subsequent, fourth phase of the Project. The value of over seventy investments planned as part of it is nearly PLN 1.5 billion. Their implementation will bring, among others, another improvement in the area of the technology applied in the “Filtry” Water Treatment Plant and the complementation of water treatment processes at the “Praga” Water Treatment Plant with intermediate ozonation and carbon filters. On the other hand, the completion of the Burakowski “Bis” sewer construction, a key element of Warsaw sewer system, will enable a more effective use of the system, enhance the safety of its operation and increase its storage capacity, contributing to the protection of the natural environment. The upgrade and extension of the sewage treatment plant in Pruszków, the biggest town in the Warsaw agglomeration, and the upgrade of major sewers there were another important aspects of investment operations of the Company.

Consistent implementation of the strategy and the fact of undertaking ambitious investment challenges make the Company an indisputable national leader of the industry and an equal partner for exchanging experiences between entities operating in the European Union. It is to note that for its achievements, the Company was granted numerous awards and distinctions last year. Out of them, the prestigious “Perła polskiej gospodarki” award [Engl.: Pearl of the Polish Economy] should be mentioned. The award was granted to the Company as part of a ranking that is prepared according to the substantive criteria established by the Institute of Economics of the Polish Academy of Sciences.

On behalf of the Supervisory Board, I would like to thank the Management Board and all Company’s Employees for their professionalism and commitment that they contributed in the course of the implementation of the mission consisting in performing activities aimed at improving the comfort of living of local residents. The Company is facing another year of ambitious challenges. I believe that we will continue our impressive achievements.

Jarosław Kochaniak
Chairman of the Supervisory Board



Fot. Maciej Śmiarowski



Fot. Maciej Śmiarowski

SŁOWO

wstępne Zarządu

Szanowni Państwo,

z przyjemnością oddajemy w Państwa ręce Raport Roczny, podsumowujący działalność Miejskiego Przedsiębiorstwa Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A. w 2013 roku. Zawiera on najważniejsze informacje dotyczące działalności operacyjnej i inwestycyjnej oraz opisuje istotne zamierzenia w zakresie planów Spółki na najbliższe lata.

Założenia przyjęte w 2013 roku, wyznaczające kierunki rozwoju Przedsiębiorstwa i wzrost wartości jego aktywów, zostały zrealizowane. Dobry wynik finansowy Spółki, w zestawieniu z kontynuacją ambitnego programu inwestycyjnego w zakresie rozwoju infrastruktury wodociągowej i kanalizacyjnej, znalazł też swój wyraz w licznych nagrodach, przyznanych przez grona eksperckie w minionym roku. Otrzymane wyróżnienia stanowią wymierny dowód na dynamiczny rozwój Firmy i jej dokonania. Zrealizowane inwestycje pozwoliły zapewnić długookresowy sposób zagospodarowania osadów ściekowych oraz zwiększyć efektywność pracy sieci kanalizacji sanitarnej i ogólnospławnej, stanowiąc istotny wkład w funkcjonowanie nowoczesnego miasta.

W wyniku zakończenia rozbudowy i modernizacji Oczyszczalni Ścieków „Czajka”, nastąpiła istotna poprawa stanu środowiska naturalnego, co przełożyło się na polepszenie warunków przyrodniczych i zdrowotnych mieszkańców aglomeracji warszawskiej. W wymiarze ekonomicznym oznaczało to podjęcie przez Marszałka Województwa Mazowieckiego decyzji o anulowaniu, naliczonych w latach 2002-2012, opłat podwyższonych za korzystanie ze środowiska. Konsekwencją m.in. rozwiązania utworzonych z tego tytułu przez Spółkę rezerw celowych jest uzyskanie w minionym roku obrotowym zysku netto na poziomie 1,3 mld złotych.

Ekspluatowana oczyszczalnia „Czajka” zyskała także uznanie specjalistów w kraju i na świecie. Zastosowanie nowoczesnych technologii pozwala sprostać wszystkim, surowym normom krajowym i unijnym; ponadto zapewnia możliwość zachowania pełnej transparentności prowadzonej działalności, o co wnioskowali okoliczni mieszkańcy w czasie konsultacji społecznych na etapie lokalizacji tej inwestycji. Dlatego, realizując politykę otwartej komunikacji z lokalną społecznością, zdecydowaliśmy o publikowaniu na stronie internetowej Spółki danych emisyjnych Stacji Termicznej Utylizacji Osadów Ściekowych w trybie on-line, gdzie codziennie prezentowane są aktualne wyniki monitoringu składu spalin i głównych parametrów charakteryzujących pracę obiektu.

Ludzie są najważniejszymi aktywami każdego przedsiębiorstwa, dlatego równoległe z prowadzoną działalnością operacyjną i inwestycyjną doskonalimy ciągle ten aspekt zarządzania. Miniony rok upłynął pod znakiem implementacji nowoczesnego systemu ocen pracowniczych i zarządzania przez cele. Wprowadzenie tych, istotnych zmian w modelu zarządzania, pozwoliło na poprawę przejrzystości procesów biznesowych. Ponadto zastosowanie innowacyjnych rozwiązań w obszarze kadr, w połączeniu z przyjętym regulaminem wynagradzania, wpłynęło dodatnio na motywację pracowników oraz zauważalnie zwiększyło efektywność organizacji pracy.

Przed Firmą stoją obecnie nowe wyzwania. Należy do nich rozpoczęcie kolejnych, istotnych zadań, realizowanych m.in. w ramach IV Fazy Projektu „Zaopatrzenie w wodę i oczyszczanie ścieków w Warszawie”, współfinansowanego z Funduszu Spójności Unii Europejskiej. Wśród nich warto wymienić modernizację technologii procesów uzdatniania wody oraz budowę i przebudowę kolejnych dziesiątków kilometrów sieci wodociągowej i kanalizacyjnej na terenie aglomeracji warszawskiej i pruszkowskiej.

Zwiększanie satysfakcji Klientów, stosowanie innowacyjnych technologii oraz doskonalenie efektywności zarządzania Firmą to najważniejsze kierunki jej rozwoju w kolejnym roku. Plany inwestycyjne Spółki zakładają budowę i dalszą modernizację sieci, dzięki czemu w perspektywie najbliższych lat spełniać będziemy w jeszcze większym stopniu oczekiwania mieszkańców stołecznej aglomeracji w zakresie dostępu do naszych usług. Wymiernym efektem realizacji zadań będzie zarówno poprawa komfortu życia w Warszawie, jak i stanu środowiska naturalnego.

Satysfakcjonujące wskaźniki inwestycyjne i wyniki finansowe, a także dynamiczny rozwój Firmy przy optymalnym wykorzystaniu jej potencjału, były możliwe dzięki determinacji Pracowników Spółki, którym należę się wyrazy uznania. Składamy również podziękowania Prezydent m.st. Warszawy Pani Hannie Gronkiewicz-Waltz oraz Członkom Rady Nadzorczej, za udzieloną pomoc i wsparcie realizacji wieloaspektowych planów rozwoju Przedsiębiorstwa. Pragniemy zapewnić Odbiorców naszych usług, że również w bieżącym roku dokładamy i będziemy dokładać wszelkich starań, aby standard tych usług był możliwie najwyższy.

Zarząd Miejskiego Przedsiębiorstwa Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A.
Hanna Krajewska, Prezes Zarządu
Adam Chwieduk, Członek Zarządu
Przemysław Morysiak, Członek Zarządu
Grzegorz Wasilewski, Członek Zarządu

Fot. Wojciech Sternak / artfolio.pl

FOREWORD

by the Management Board

Dear Readers,

we are pleased to present you with the Annual Report summarising the activities of Miejskie Przedsiębiorstwo Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A. in 2013. It includes the most important information regarding our operating and investment activity and describes essential plans made by the Company for the next years.

The assumptions made in 2013, determining the direction of the development of the Company and the increase in the value of its assets, were completed. The positive performance of the Company together with the continuation of an ambitious investment programme in the scope of water supply and sewage systems was also reflected by numerous awards granted by expert panels last year. The distinctions received are a notable proof of the dynamic development of the Company and its achievements. The investments made ensured a long-term sewage management system and increased the efficiency of the sanitary and combined sewer system, making an important contribution to the functioning of the modern city.

As a result of the extension and upgrade of the “Czajka” Sewage Treatment Plant, the condition of the natural environment significantly improved, which translated into better natural and health conditions for residents of the Warsaw agglomeration. From an economic point of view, it meant that the Marshal of the Mazowieckie Voivodeship revoked increased environmental fees due for the years 2002-2012. As a consequence of e.g. re-leasing specific provisions made by the Company in relation to those fees, the Company recorded a net profit in the amount of PLN 1.3 billion in the previous financial year.

The “Czajka” Sewage Treatment Plant has also been recognised by experts in Poland and abroad. The application of modern technologies makes it possible to meet all strict national and EU standards. Moreover, it is possible now to maintain full transparency of activities undertaken, which was required by local residents during the public consultations carried out at the stage of determining an investment location. Therefore, following the policy of open dialogue with local communities, we decided to publish emission data for the Thermal Sewage Treatment Plant on the Company's website, where up-to-date emission monitoring results and major parameters characterising the operation of the facility are published every day.

People are the most important assets of each company, so parallel to our operating and investment activity, we continuously improve this field of management. Last year we implemented a modern system of employee evaluation and management by objectives. Introducing those essential changes to our management model, we improved the transparency of our business processes. Moreover, innovative human resources solutions applied together with remuneration regulations adopted have positively influenced the motivation of employees and have noticeably improved the efficiency of work organisations. Now, the Company is facing new challenges. They include the launch of another crucial tasks e.g. the ones implemented as part of Phase 4 of the “Water supply and sewage treatment in Warsaw” project, co-financed from the European Union Cohesion Fund. Out of them, we should mention the upgrade of water treatment process technologies and construction and conversion of another thousands of kilometres of the water supply and sewer system in Warsaw and Pruszków.

Higher satisfaction of our Customers, application of innovative technologies and improvement of management efficiency will be the most important directions of the Company's development in the following year. Investment plans of the Company assume the development and upgrade of the water supply and sewer system, so that we can soon meet residents' expectations regarding the access to our services to a greater extent. The implementation of the tasks will result in both a higher comfort of living in Warsaw and a better condition of the natural environment.

The achievement of satisfactory investment indicators and financial results as well as the dynamic development of the Company were possible thanks to the determination of our Employees, whom we would like to thank. We would also like to thank Mrs. Hanna Gronkiewicz-Waltz, Mayor of the Capital City of Warsaw, and the Members of the Supervisory Board for their help and support in the scope of many-sided growth plans of the Company. We would like to ensure our customers that this year we are also making every effort to provide them with our services representing the highest possible level.

The Management Board of Miejskie Przedsiębiorstwo Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A.
Hanna Krajewska, President of the Management Board
Adam Chwieduk, Member of the Management Board
Przemysław Morysiak, Member of the Management Board
Grzegorz Wasilewski, Member of the Management Board

Fot. Krzysztof Kobus / Travelphoto



*CHARAKTERYSTYKA
SPÓŁKI*

COMPANY'S PROFILE

CHARAKTERYSTYKA SPÓŁKI

COMPANY'S PROFILE

Miejskie Przedsiębiorstwo Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A. (dalej również zwane Spółką) jest przedsiębiorstwem użyteczności publicznej. Spółka realizuje zadania własne m.st. Warszawy i niektórych gmin województwa mazowieckiego w zakresie zaopatrzenia w wodę oraz odprowadzania i oczyszczania ścieków.

Przedsiębiorstwo działa jako spółka akcyjna od 1 stycznia 2003 r. Jedynym akcjonariuszem Spółki jest miasto stołeczne Warszawa. Spółka jest zarejestrowana pod numerem KRS 0000146138 w Sądzie Rejonowym dla Miasta Stołecznego Warszawy w Warszawie, XII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego, NIP 525-000-56-62, REGON 015314758.

The Municipal Water Supply and Sewerage Company in Warsaw Joint Stock Company (hereinafter also referred to as the Company) is a public utility company. The Company carries out own tasks of Warsaw and of selected municipalities of the Mazowieckie voivodeship in the area of water supply and wastewater disposal and treatment.

The Company has been transacting business as a joint-stock company since 1st January 2003. The capital city of Warsaw is its sole shareholder. The Company is registered under No. KRS 0000146138 in the District Court for the Capital City of Warsaw in Warsaw, 12th Commercial Department of the National Court Register, NIP 525-000-56-62, REGON 015314758.

2 077 555 600 PLN

kapitał zakładowy

share capital

Miejskie Przedsiębiorstwo Wodociągów i Kanalizacji w m. st. Warszawie S.A. dysponuje największym w branży wodociągowo-kanalizacyjnej w Polsce zarejestrowanym kapitałem zakładowym.

The Municipal Water Supply and Sewerage Company in Warsaw Joint Stock Company has the biggest share capital in the entire water supply and sewage sector in Poland.

3400 km

sieci wodociągowej
water supply network

3200 km

sieci kanalizacyjnej
water supply network

Jest to najdłuższa sieć wodociągowo-kanalizacyjna w Polsce.
It is the longest water supply and sewerage network in Poland.



SKŁAD RADY NADZORCZEJ (stan na 31 grudnia 2013 r.)
Composition of the Supervisory Board (as of 31st December 2013)

Jarosław Kochaniak
Przewodniczący Rady Nadzorczej / Chairman of the Supervisory Board
Jarosław Dąbrowski
Członek Rady Nadzorczej / Member of the Supervisory Board
Leszek Drogosz
Członek Rady Nadzorczej / Member of the Supervisory Board
Adam Pietrasik
Członek Rady Nadzorczej / Member of the Supervisory Board



SKŁAD RADY ZARZĄDU (stan na 31 grudnia 2013 r.)
Composition of the Management Board (as of 31st December 2013)

Hanna Krajewska
Prezes Zarządu / President of the Management Board
Adam Chwieduk
Członek Zarządu / Member of the Management Board
Grzegorz Wasilewski
Członek Zarządu / Member of the Management Board

ZATRUDNIENIE (stan na 31 grudnia 2013 r., liczba etatów)
Employment rate (as of 31st December 2013, number of full-time positions)

1175

stanowiska robotnicze
Blue-collar positions

1050

stanowiska nierobotnicze
White-collar positions

2225

wszystkie stanowiska
total number of positions

MISJA SPÓŁKI

COMPANY'S MISSION



Jesteśmy po to, aby służyć naszym Klientom poprzez świadczenie usług zaopatrzenia w wodę oraz odbioru i oczyszczania ścieków, w trosce o najwyższy standard życia oraz w trosce o środowisko naturalne.

Our mission is to serve our customers through the provision of water supply and wastewater collection and treatment in order to maintain the highest standard of living and for the sake of the environment.

WIZJA



VISION

Dążymy do tego, aby stać się wzorcowym przedsiębiorstwem europejskim, spełniającym rosnące wymagania naszych Klientów, przy szczególnej dbałości o środowisko naturalne oraz warunki pracy.

We strive to become a benchmark European company meeting the increasingly growing demands of our customers, with utmost attention to the natural environment and working conditions.

CELE STRATEGICZNE

STRATEGIC GOALS



Systematyczne zwiększanie zasięgu świadczonych usług
Utrzymywanie efektywności ekonomicznej
Systematyczne podnoszenie poziomu zadowolenia klientów, wdrażanie najwyższych standardów technologicznych
Systematyczne doskonalenie systemów zarządczych, informatyzacja

- Constant improvement of the scope of provided services
- Maintaining economic cost-effectiveness and performance
- Constant improvement of customers' satisfaction, implementing the highest technological standards
- Constant improvement of management systems, development of IT tools

W trosce o środowisko naturalne oraz jakość usług szukamy najlepszych rozwiązań na miarę XXI wieku, jednocześnie nie zapominając o służebnej roli, jaką pełnimy wobec mieszkańców stolicy i okolic. To właśnie z myślą o nich dążymy do osiągnięcia statusu wzorcowego przedsiębiorstwa wodociągowo-kanalizacyjnego.

Wychodząc naprzeciw oczekiwaniom Klientów, budujemy trwałe relacje oparte na profesjonalizmie i zaufaniu. W tym celu pracownicy Spółki regularnie podnoszą kwalifikacje zawodowe, zdobywając nowe umiejętności i poszerzając zakres kompetencji, który gwarantuje odpowiednio przygotowanie kadry pod względem merytorycznym.

Ponadto regularnie wspieramy inicjatywy lokalne – szczególnie w obszarze edukacji, dbając o kształtowanie postaw i zachowań proekologicznych.

MPWiK w m.st. Warszawie S.A. realizuje Projekt „Zaopatrzenie w wodę i oczyszczanie ścieków w Warszawie”, który jest największym w Europie przedsięwzięciem w zakresie ochrony środowiska przygotowanym w ramach Funduszu Spójności Unii Europejskiej. Skala przedsięwzięcia oraz realizacja ambitnego Wieloletniego Planu Inwestycyjnego sprawia, że Miejskie Przedsiębiorstwo Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A. jest pionierem w zakresie inwestycji i rozwiązań technologicznych na skalę całego kontynentu.

Projekt obejmuje cztery fazy realizacyjne. Celem Fazy I było stworzenie skutecznego systemu odbioru i oczyszczania ścieków z południowej części Warszawy. Faza II koncentrowała się na poprawie jakości wody i niezawodności systemu jej rozprowadzania. W ramach tej fazy w dwóch największych stacjach uzdatniania wody – w „Filtrach” i Zakładzie Północnym – przeprowadzono poważne inwestycje, których celem było rozszerzenie ciągów technologicznych o nowe instalacje. Dzięki tym przedsięwzięciom parametry produkowanej wody są obecnie znacznie lepsze. W SUW „Filtry” wprowadzono m.in. ozonowanie pośrednie i filtrację sorpcyjną na złożach granulowanego węgla aktywnego. Natomiast w Zakładzie Północnym została zastosowana flotacja ciśnieniowa.

Celem Fazy III i realizowanej obecnie Fazy IV jest zapewnienie oczyszczania wszystkich ścieków z aglomeracji warszawskiej wprowadzanych do Wisły oraz poprawa jakości uzdatnionej wody. Głównymi inwestycjami Fazy III były modernizacja i rozbudowa Oczyszczalni Ścieków „Czajka” oraz budowa Stacji Termicznej Utylizacji Osadów Ściekowych i kolektorów przesyłowych. Zadania te zostały zakończone. O największych inwestycjach Fazy IV piszemy na str. 35.

W celu usprawnienia dostaw wody oraz odbioru ścieków Spółka wdraża w ramach Projektu „Zaopatrzenie w wodę i oczyszczanie ścieków w Warszawie” systemy komputerowego zarządzania siecią wodociągową i kanalizacyjną. Stworzenie



Fot. Wojciech Sternak / artfolio.pl

Taking care of the natural environment and the quality of our services, we are dedicated to find the best solutions that fit the 21st century, while not forgetting our subsidiary role towards the residents of the capital city and surrounding areas. With them in mind, we strive to achieve the status of a model water supply and sewerage company.

In order to meet our customers' expectations, we build lasting and sustainable relationships based on professionalism and trust. To this end, the Company's employees regularly improve their professional qualifications, gaining new skills and broadening the scope of competence that safeguards adequate preparation of staff in terms of business-related knowledge.

Moreover, we regularly support local initiatives - particularly in the area of education, taking care of promoting pro-ecological attitudes and behaviour.

The Municipal Water Supply and Sewerage Company in Warsaw Joint Stock Company implements the Project titled "Water Supply and Waste Water Treatment in Warsaw" which is the biggest investment project in Europe in the field of environmental protection developed as part of the EU Cohesion Fund. Due to the scale of the investment and the implementation of the ambitious Multi-Year Investment Program, the Municipal Water Supply and Sewerage Company in Warsaw Joint Stock Company is a pioneer in the field of investment and technology solutions throughout the entire continent.

The project consists of four implementation phases. The objective of the Phase I was to develop an effective system of collection and treatment of wastewater from the southern part of Warsaw. Phase II focused on improving water quality and reliability of its distribution. During this phase, in the two largest water treatment plants - the "Filtry" and the Northern Waterworks Plant - out major investments were carried out, aimed at equipping the process lines with new installations. Due to those investments, the parameters of produced water are much better now. In the "Filtry" WTS we introduced, inter alia, intermediate ozonisation and sorption filtering processes on the beds of granular activated carbon. At the Northern Plant, in turn, the pressure flotation process was implemented.

MIĘDZYNARODOWE TARGI „WOD-KAN” W BYDGOSZCZY

Spółka uczestniczy co roku w Międzynarodowych Targach „WOD-KAN” w Bydgoszczy. Targi te są największym w kraju i jednym z większych w Europie wydarzeń wystawienniczych branży wodociągowo-kanalizacyjnej. Na targach tych prezentowane są najnowocześniejsze rozwiązania technologiczne i urządzenia z branży.



Fot. MPWiK

tw. matematycznego modelu hydraulicznego sieci pozwoliło na znaczną poprawę niezawodności i efektywności pracy. Bieżące monitorowanie funkcjonowania sieci wodociągowej i kanalizacyjnej umożliwia uzyskanie wszelkich niezbędnych informacji na temat funkcjonowania wodociągów i kanalizacji w mieście, tym samym wpływając na wzrost niezawodności i jakości usług świadczonych przez Spółkę.

Jako wiodące przedsiębiorstwo wodociągowe firma dba o wysoki standard działań i dlatego ciągle doskonali Zintegrowany System Zarządzania w zakresie zarządzania jakością, środowiskowego oraz bezpieczeństwa i higieny pracy. W 2013 r. Spółka po raz szósty poddana została audytowi zewnętrznemu przeprowadzonemu przez jednostkę certyfikującą – Zakład Systemów Jakości i Zarządzania. Na podstawie przeprowadzonej oceny jednostka ta podjęła decyzję o utrzymaniu certyfikatu na zgodność z normami PN-EN ISO 9001:2009, PN-EN ISO 14001:2005, PN-N-18001:2007 oraz OHSAS 18001:2007. Pozytywna ocena uzyskana z audytu w nadzorcze jest dowodem na to, że Spółka spełnia standardy zarządzania w zakresie jakości świadczonych usług – przy szczególnej dbałości o środowisko naturalne oraz zapewnieniu pracownikom bezpiecznych i higienicznych warunków pracy.

Spółka współpracuje ze środowiskami naukowymi, co pozwala osiągnąć najwyższy poziom realizacji statutowych zadań przedsiębiorstwa. Przy MPWiK w m.st. Warszawie S.A. działa Rada Ekspertów, w skład której wchodzi naukowcy z renomowanych polskich uczelni. Rada współpracuje z Zarządem Spółki w zakresie wyznaczania obszarów działań rozwojowych, opiniuje kierunki rozwoju, projekty strategiczne, inwestycyjne i modernizacyjne. Równocześnie Spółka współpracuje z ośrodkami akademickimi, dzięki czemu korzysta z najnowszej wiedzy i rozwiązań w branży wodociągowo-kanalizacyjnej oraz uczestniczy w pracach badawczych. 29 maja 2013 r. podpisało porozumienie ramowe o współpracy naukowo-technicznej z Politechniką Warszawską.



Fot. Kacper Kowalski

The objective of Phase III and currently implemented Phase IV is to ensure the treatment of all waste water from Warsaw agglomeration introduced to the Vistula River and to improve the quality of purified water. The main investments under the Phase III were the modernisation and expansion of the "Czajka" Sewage Treatment Plant, construction of the Wastewater Sludge Thermal Utilisation Station and interceptor sewers. These tasks have been completed. The major investments under the Phase IV are described on page 35.

In order to improve water supply and sewerage collection, under the project titled "Water Supply and Wastewater Treatment in Warsaw", the Company has been implementing the systems of computer management of water supply and sewerage network. With the development of the so-called mathematical hydraulic model of the network, it was possible to significantly improve operational reliability and efficiency. With ongoing monitoring of the operation of the water supply and sewerage system, it is possible to collect all necessary information on the operation of water supply and sewerage network in the city, thus improving the reliability and quality of services provided by the Company.

As a leading water supply enterprise, the company is dedicated to keep a high standard of its operations and has been therefore continuously improving the Integrated Management System in the field of quality management, environmental management, and occupational health and safety. In 2013, for the sixth time, the company underwent an external audit carried out by the certification body - the Department of Management and Quality Systems. On the basis of the audit results, this body decided to maintain the certification for compliance with standards PN-EN ISO 9001:2009, PN-EN ISO 14001:2005, PN-N-18001:2007 and OHSAS 18001:2007. Positive audit results is a proof that the company meets the management standards in the field of quality of provided services - with special attention paid to the protection of natural environment and ensuring safe and healthy work environment.

Thanks to the Company's cooperation with scientific entities, it is able to ensure the best possible performance of the Company's statutory tasks. At the Municipal Water Supply and Sewerage Company in Warsaw Joint Stock Company, there exists the Expert Board, which consists of scientists and researchers from renowned Polish universities. The Board cooperates with the Management Board with respect to determining development areas; it issues opinions on development directions, strategic, investment and upgrade projects. At the same time, the Company cooperates with academic centers, thus benefiting from the latest expertise and solutions in the field of water supply and sewerage systems and participating in research works. On 29th May 2013, a framework agreement on scientific and technical cooperation with the Warsaw University of Technology was signed.

INTERNATIONAL WATER SUPPLY AND SEWERAGE FAIR "WOD-KAN 2009" IN BYDGOSZCZ

Every year, the Company participates in the International Water Supply and Sewerage Fair "WOD-KAN 2009" in Bydgoszcz. The fair is the largest in the country and one of the largest in Europe events in the water supply and sewerage industry. At the fair, the exhibitors present state-of-the-art technology solutions and equipment in the water supply and sewerage industry.



OSIĄGNIĘCIA ROKU

**ACHIEVEMENTS
OF THE YEAR**

OSIĄGNIĘCIA ROKU

ACHIEVEMENTS OF THE YEAR



wizyta Premiera i Prezydenta miasta

visitation of Prime Minister and Mayor of Warsaw

Za wysiłek włożony w zmodernizowanie oczyszczalni ścieków „Czajka” MPWiK w m.st. Warszawie S.A. zostało docenione przez najwyższe władze państwa i Warszawy. Premier Donald Tusk i prezydent miasta Hanna Gronkiewicz-Waltz 22 marca 2013 r. wspólnie odwiedzili oczyszczalnię „Czajka”. Premier wskazywał m.in., że zrealizowana inwestycja jest przykładem wzorcowego wykorzystania środków unijnych.

For its effort in modernising the "Czajka" Water Treatment Plant, the Municipal Water Supply and Sewerage Company in Warsaw Joint Stock Company was recognised by the highest state and Warsaw authorities. On 22nd March 2013, Prime Minister Donald Tusk and Mayor of Warsaw Hanna Gronkiewicz-Waltz jointly visited the "Czajka" Sewage Treatment Plant. As Prime Minister pointed out, inter alia, the investment is an example of the model use of EU funds.



Fot. Maciej Śmiarowski

umorzenie opłat 1 004 830 651,55 zł

remission of increased charges

Jednym z najważniejszych osiągnięć MPWiK w m.st. Warszawie S.A. w roku 2013 było umorzenie przez marszałka województwa mazowieckiego ponad miliarda złotych opłat podwyższonych za korzystanie ze środowiska, naliczonych Spółce w latach 2002 – 2012 za odprowadzanie do Wisły nieoczyszczonych ścieków bez wymaganego pozwolenia wodnoprawnego.

Opłaty podwyższone naliczono za wprowadzanie ścieków bezpośrednio do rzeki z terenu lewobrzeżnej Warszawy. Zrzut odbywał się z pominięciem oczyszczalni, dlatego też Spółka nie mogła uzyskać wymaganej prawem decyzji zezwalającej na odprowadzanie ścieków do Wisły.

2 października Zarząd Spółki odebrał od marszałka decyzję umarzającą w całości opłaty podwyższone, które wynosiły 1 004 830 651,55 zł. Sukces ten był możliwy dzięki zaangażowaniu wielu pracowników Spółki.

Zgodnie z obowiązującymi regulacjami prawnymi termin płatności opłat podwyższonych można odraczać, a następnie umorzyć, jeśli podmiot korzystający ze środowiska wykona do 31 grudnia 2015 r. przedsięwzięcie, które usunie przyczynę ponoszenia opłat i zostało ujęte w zatwierdzonym przez Radę Ministrów Krajowym Programie Oczyszczania Ścieków Komunalnych (KPOŚK).

W przypadku Spółki przyczyna ponoszenia opłat została usunięta z końcem 2012 roku. Ścieki z terenu lewobrzeżnej Warszawy doprowadzono do oczyszczalni dzięki realizacji z powodzeniem dwóch wielkich inwestycji ujętych w KPOŚK – budowy oczyszczalni ścieków „Południe” oraz modernizacji i rozbudowy oczyszczalni ścieków „Czajka” wraz z budową układu przesyłowego. Ścieki z terenu Warszawy lewobrzeżnej, odprowadzane do Wisły w latach 2002 – 2012 bez oczyszczania, obecnie trafiają do trzech oczyszczalni („Południe”, „Czajka”, Zakład Pruszków), gdzie przed wprowadzeniem do odbiornika są oczyszczane do poziomu zgodnego z obowiązującymi przepisami oraz aktualnymi pozwoleniami wodnoprawnymi. Jednocześnie korzyścią dla środowiska, wynikającą z wykonania inwestycji, jest poprawa jakości wody w Wiśle – znacznej redukcji uległa bowiem ilość zanieczyszczeń wprowadzanych do rzeki.

One of the biggest achievements of the Municipal Water Supply and Sewerage Company in Warsaw Joint Stock Company in 2013 was the remission by the Marshal of the Mazowieckie Voivodeship of over PLN 1 billion of increased charges for the use of the environment by the Company in the period 2002 - 2012 for the discharge of untreated sewage into the Vistula River without the required water law permit.

Increased charges were due to discharge wastewater directly into the river from the area of the left-bank of Warsaw. The discharge bypassed the treatment plant, which is why the company could not obtain the decision required by law, authorizing the discharge of sewerage into the Vistula River. On 2nd October, the Management Board of the Company received from the Marshall the decision to remit in whole the increased charges that amounted to PLN 1 004 830 651.55. This success was possible thanks to the dedication and involvement of numerous Company's employees.

Under the applicable legal regulations, the increased charges payment due date can be deferred and then eventually remitted, if the user of the environment completes, by 31 December 2015, the enterprise aimed to remove the cause of charges to be borne and has been included in the National Programme for Municipal Wastewater Treatment (KPOŚK) approved by the Council of Ministers.

As regards the Company, the cause of charges to be borne was removed by the end of 2012. Wastewater from the area of the left-bank of Warsaw has been transported to the treatment plant through the successful implementation of two major included in KPOŚK - the construction of the "Południe" sewage treatment plant, and the modernization and expansion of the "Czajka" sewage treatment plant with the construction of the transmission system. Wastewater, discharged to the Vistula River in 2002 - 2012 without purification, is now transported to three treatment plants ("Południe", "Czajka", Pruszków Plant), where prior to the introduction to the receiver it is treated and purified to a level meeting the applicable regulations and valid water law permits. At the same time, the benefit for the environment, resulting from the implementation of the investment, is the improvement in water quality in the Vistula River - as the amount of pollutants released into the river has been significantly reduced.



Oczyszczalnia ścieków „Czajka” / "Czajka" Sewage Treatment Plant © Fot. Kacper Kowalski

nowe samochody new cars

W 2013 roku Zakład Sieci Kanalizacyjnej rozpoczął użytkowanie nowych samochodów do monitoringu oraz do hydrodynamicznego czyszczenia kanałów. Są to pojazdy wyposażone w nowoczesny sprzęt, m.in. w kamery, które umożliwiają inspekcję trudno dostępnych miejsc.

Na początku 2013 r. wdrożona została nowatorska metoda odczytu wodomierzy w studniach i komorach wodomierzowych przy użyciu specjalistycznego sprzętu wideo, umożliwiającego nagrywanie wskazań wodomierzy bez konieczności wchodzenia pracowników do studni i komór wodomierzowych. Metoda ta zwiększyła wydajność pracy oraz bezpieczeństwo osób dokonujących odczytów w studniach wodomierzowych.

In 2013, the Sewerage Network Unit began using new vehicles for monitoring and hydrodynamic cleaning of sewer pipes. These are vehicles equipped with modern devices, including cameras that enable the inspection of places that are hard to reach.

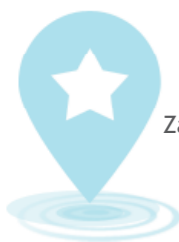
In early 2013, one implemented an innovative method of reading water meters on water meter wells and chambers using a specialized video equipment, enabling recording the readings of water meters without the need of employees entering the water meter wells and chambers. This method has increased the productivity and safety of persons responsible for water meter wells' readings.



Fot. MPWiK



Fot. MPWiK



NAGRODY AWARDS

Za swoje osiągnięcia Spółka została w 2013 r. wyróżniona wieloma nagrodami.

For its achievements, in 2013 the Company was honoured with numerous distinctions and awards.

„TOP INWESTYCJE KOMUNALNE 2013”

“2013 TOP MUNICIPAL INVESTMENT PROJECTS”.

MPWiK w m.st. Warszawie S.A. została laureatem konkursu „Top Inwestycje Komunalne 2013”. Konkurs jest inicjatywą organizatora Europejskiego Kongresu Gospodarczego oraz redakcji Portalsamorządowy.pl. Do grona 10 najlepszych inwestycji komunalnych w Polsce została zaliczona modernizacja i rozbudowa oczyszczalni ścieków „Czajka”. Nagrodę odebrała Prezes Zarządu Hanna Krajewska, która była uczestnikiem V Europejskiego Kongresu Gospodarczego w Katowicach (13-15 maja 2013 r.).



Fot. MPWiK

Municipal Water Supply and Sewerage Company in Warsaw Joint Stock Company became the laureate of the “2013 Top Municipal Investment Projects”. The competition is held on the initiative of the organiser of the European Economic Congress and Portalsamorządowy.pl editorial office. Modernisation and extension of the “Czajka” Sewage Treatment Plant was ranked among the 10 best municipal investment projects in Poland. The award was received by President of the Management Board Hanna Krajewska, who was a member of the 5th European Economic Congress in Katowice (13-15 May 2013).

„PERŁA POLSKIEJ GOSPODARKI”

“PEARL OF THE POLISH ECONOMY”

Za „konsekwentną realizację polityki i strategii przedsiębiorstwa oraz pozycję lidera wśród najbardziej dynamicznych i najbardziej efektywnych przedsiębiorstw w Polsce” Spółka zdobyła po raz kolejny tytuł „Perła polskiej gospodarki” w kategorii „Perły wielkie”. Ranking najlepszych firm przygotowywany jest według kryteriów opracowanych przez Instytut Nauk Ekonomicznych PAN.

For “the consistent implementation of the company’s policy and strategy, and in recognition of the leading position among the most dynamic and the most effective companies in Poland”, the Company was distinguished again with the title of “Pearl of the Polish economy” in the category “Great Pearls”. The ranking of the best companies is compiled by the Institute of Economic Sciences of the Polish Academy of Sciences (PAN).

CERTYFIKAT WIARYGODNOŚCI BIZNESOWEJ

BUSINESS CREDIBILITY CERTIFICATE

Przedsiębiorstwo zdobyło **certyfiakat wiarygodności biznesowej**, nadawany za najwyższą ocenę stabilności firmy w 2012 r. według Bisnode Polska Sp. z o.o.

The Company was granted the business credibility certificate, awarded for the highest stability of the company in 2012 according to Bisnode Poland Sp. z o.o.

TYTUŁ „MODERNIZACJI ROKU 2012”

TITLE OF “MODERNIZATION OF THE YEAR 2012”

Spółka uzyskała również tytuł „Modernizacja Roku 2012”, przyznawany dla inwestora w kategorii „obiekty ochrony środowiska” za modernizację i rozbudowę Oczyszczalni Ścieków „Czajka”.

The company also received the title of “Modernization of the Year 2012”, awarded to the investor in the category of “environmental protection facilities” for the modernization and expansion of the “Czajka” Sewage Treatment Plant.

NAGRODA SPECJALNA XXX JUBILEUSZOWEGO KONKURSU „WARSZAWA W KWIATACH I ZIELENI 2013”

SPECIAL AWARD OF THE XXX JUBILEE COMPETITION OF THE “WARSAW IN FLOWERS AND GREENERY IN 2013



Fot. MPWiK

Spółka otrzymała nagrodę specjalną XXX Jubileuszowego Konkursu „Warszawa w kwiatach i zieleni 2013” za „wyjątkową troskę” o zieleni na terenie Stacji Filtrów, która jest częścią Zakładu Centralnego. Nagrodę – obraz Leszka Nowosielskiego z r. 1959 „Warszawski kwiaciarnik” – odebrali z rąk Prezydent Warszawy Hanna Gronkiewicz-Waltz Prezes Hanna Krajewska i Grzegorz Wasilewski, członek Zarządu.

The company received a special award of the XXX Jubilee Competition of the “Warsaw in flowers and greenery in 2013” for “taking exceptional care” of greenery in the Filter Station forming part of the Central Plant. The award – painting by Leszek Nowosielski dated 1959, titled “Warsaw florist” – was handed by Mayor of the City of Warsaw Hanna Gronkiewicz-Waltz to President Hanna Krajewska and Grzegorz Wasilewski, member of the Management Board.

MAZOWIECKA FIRMA ROKU

MAZOVIAN COMPANY OF THE YEAR



Fot. MPWiK

MPWiK w m.st. Warszawie S.A. zostało uhonorowane tytułem **Mazowieckiej Firmy Roku**, przyznawanym w plebiscywie organizowanym przez Mazowieckie Zrzeszenie Handlu, Przemysłu i Usług oraz firmę Europa 2000 Consulting pod patronatem marszałka województwa mazowieckiego. Kapituła konkursu zdecydowała, że tytuł i statuetki „Orła biznesu” należą się Spółce w dwóch kategoriach: ochrona środowiska – statuetka złota, a w kategorii: budownictwo, infrastruktura inżynierska i drogowo – statuetka srebrna.

The Municipal Water Supply and Sewerage Company in Warsaw Joint Stock Company was honoured with the title of the Mazovian Company of the Year, awarded in a poll organized by the Mazovian Association of Commerce, Industry and Services and Europa 2000 Consulting company, under the patronage of Marshal of the Mazowieckie Voivodeship. The jury decided that the title and statues of the “Business Eagle” would be granted to the Company in two categories: environmental protection – a golden statuette, and in the category: construction, engineering and road infrastructure – silver statuette.

OGÓLNOPOLSKI RANKING NAJLEPSZYCH PRZEDSIĘBIORSTW WODOCIĄGÓW I KANALIZACJI

NATIONAL BEST WATERWORKS COMPANY RANKING

Dzięki ogromnemu zaangażowaniu Spółka po raz kolejny zwyciężyła w **Ogólnopolskim Rankingu Najlepszych Przedsiębiorstw Wodociągów i Kanalizacji**, organizowanym przez redakcję „Dziennika Gazety Prawnej” i „Strefę Gospodarki” – ogólnopolski dodatek tego pisma.

Thanks to its great dedication and effort, the Company was again ranked first in the National Best Waterworks Company Ranking organized by the editors of “Strefa Gospodarki”, all-Polish extra of the “Dziennik Gazeta Prawna” daily.

UZDATNIANIE WODY

WATER TREATMENT

UZDATNIANIE WODY

WATER TREATMENT

STREFY ZASILANIA W WODĘ WATER SUPPLY ZONES

- Zakład Północny
Północ Plant
- Zakład Centralny SUW „Praga”
"Praga" WTS
- SUW „Wesoła”
"Wesoła" WTS
- Zakład Centralny SUW „Filtry”
"Filtry" WTS



Podstawowymi źródłami zaopatrzenia Warszawy w wodę są rzeka Wisła i Jezioro Zegrzyńskie. Woda infiltracyjna ujmowana z Wisły pokrywa około 70% zapotrzebowania na wodę przeznaczoną do spożycia przez miasto i stanowi bazę dla ujęć infiltracyjnych Zakładu Centralnego. Wodę z Jeziora Zegrzyńskiego ujmuje i uzdatnia Zakład Północny.

Wodę z Wisły pobieramy przez siedem ujęć infiltracyjnych. Pompy zasysają ją z wnętrza studni, do których doprowadzana jest łożonami pod dnem rzeki drenami, których łączna długość wynosi prawie 10 kilometrów.

Z eksploatowanych przez Spółkę siedmiu ujęć infiltracyjnych wiślanej wody trzy znajdują się po prawej, praskiej stronie rzeki – ujęcie zasadnicze zwane „Grubą Kašką” – i dwa ujęcia uzupełniające. Na lewym brzegu Wisły zlokalizowane są cztery ujęcia. Znana wszystkim mieszkańcom Warszawy „Gruba Kaška”, największa studnia infiltracyjna w Europie, to jedyne nasze ujęcie stojące w nurcie rzeki, pozostałe to ujęcia brzegowe.

The main sources of water supply for Warsaw are Vistula River and Zegrze Lake. Infiltration water drawn from the Vistula River covers ca. 70% of the demand for water for consumption by the city and constitutes the basis for infiltration intakes of the Central Plant. Water from the Zegrze Lake is drawn and treated by the Northern Waterworks Plant.

Water from the Vistula River is drawn by seven infiltration intakes. The pumps suck water from the inside of the wells, supplied there via drains located under the bottom of the river, whose total length equals almost 10 kilometers.

Out of the seven infiltration intakes of the Vistula waters, operated by the Company, three are located on the right bank of the river, in Praga District - main intake called "Fat Kate" - and two auxiliary intakes. Four intakes are located on the left bank of the Vistula River. "Fat Kate", known to all Warsaw citizens, the biggest infiltration well in Europe, is our only intake located in the river's current; the remaining ones are on-shore intakes.

Each of the intakes is equipped with 6 to 8 drains. Also in this case, "Fat Kaška" is an exception; water is drawn here via 15 drains spaced radially under the bottom of

Każde z ujęć posiada od 6 do 8 drenów. Wyjątkiem i w tym przypadku jest „Gruba Kaška”, woda ujmowana jest tu 15 drenami rozłożonymi promieniście pod dnem Wisły na rzędnej posadowienia ok. 7 m od „0” mierzonego względem wodowskazu MPWiK w m.st. Warszawie S.A. Najdłuższy dren ma ponad 180 metrów.

Średnia dobowo produkcja wody w 2013 r. wyniosła 331,18 tys. m³/d. W tabeli podano dane dotyczące ilości wody wyprodukowanej w roku 2013 w poszczególnych zakładach uzdatniających wodę. Produkcja Zakładu Pruszków nie została uwzględniona, gdyż zakład eksploatuje studnie awaryjne. Nie uwzględniono również produkcji wody SUW Powsin i SUW Zawady, gdyż zaopatrzenie w wodę Powsina odbywa się ze stacji centralnych.

the Vistula River on the foundation level of approx. 7 m from the "0" measured against the gauge of the Municipal Water Supply and Sewerage Company in Warsaw Joint Stock Company. The longest drain is more than 180 meters.

Average daily water production in 2013 amounted to 331.18 thousand m³/day. The table shows data on the volume of water produced in 2013 at the individual water treatment plants. The production of the Pruszków Plant has not been included since the facility operates the emergency wells. The production of water by Powsin WTS and Zawada WTS has also been excluded, as water supply to Powsin is ensured by the central stations.

Produkcja wody przez zakłady uzdatniające wodę (tys. m³) w 2013 r.
Water production by water treatment plants (in thousand m³) in 2013

Zakład / Plant	Produkcja wody / Water production
Zakład Centralny SUW „Filtry” / "Filtry" WTS Central Plant	69 463,54
Zakład Centralny SUW „Praga” / "Praga" WTS Central Plant	19 327,02
Zakład Centralny SUW Radość i Falenica / Radość and Falenica WTS Central Plant	1 335,32
w tym: SUW Radość / including: Radość WTS	663,38
SUW Falenica / Falenica WTS	671,94
Zakład Centralny – Wesoła / Central Plant – Wesoła	982,75
SUW Stara Miłosna / Stara Miłosna WTS	522
SUW Wola Grzybowska / Wola Grzybowska WTS	54,47
Hydrofornia OSP Centrum / OSP Centrum pressure boosting station	182,39
Hydrofornia Warszawska / Warszawska pressure boosting station	60,69
Hydrofornia Uroczna / Uroczna pressure boosting station	163,2
Zakład Północny / Northern Waterworks Plant	29 771,96
Ogółem / Total	120 880,59

Prognoza na lata 2014 - 2015 zakłada zmniejszenie produkcji wody w 2014 r. w stosunku do 2013 r. Produkcja wody w 2013 r. wyniosła 120 899,4 tys. m³, natomiast w latach 2014 - 2015 założono jej spadek do poziomu 120 600,0 tys. m³. Rzeczywisty dla lat 2012 i 2013 oraz prognozowany poziom produkcji wody w latach 2012 - 2015 przedstawiony został w tabeli.

Forecast for 2014 - 2015 provides for the drop in water production in 2014 as compared to 2013. Water production in 2013 amounted to 120 899.4 thousand , while in 2014 - 2015 one provides for the drop thereof to a level of 120 600.0 thousand m³. The actual water production level for 2012 and 2013 and the projected water production level in 2012-2015 are presented in the table.

Wielkość produkcji wody w latach 2012 - 2013 i plany na lata 2014 - 2015 r. (tys. m³)
Water production volume in 2012 - 2013 and plans for 2014 - 2015 (in thousand m³)

Rok / Year	Produkcja wody / Water production
2012	123 925,5
2013	120 899,4
2014	120 600
2015	120 600



Fot. istock.com

„Gruba Kaška” / "Fat Kate"
Fot. Wojciech Sternak / artfolio.pl

W tabeli poniżej przedstawiono dane dotyczące wielkości planowanej produkcji wody w 2014 r. dla poszczególnych zakładów wodociągowych Spółki.

The table below presents data on the volume of the projected water production in 2014 for individual Company's water supply plants.

Plan produkcji wody na 2014 r. w podziale na zakłady i stacje uzdatniania wody (tys. m³)
Water production plan for 2014 by plants and water treatments stations (in thousand m³)

Zakład / Plant	Ilość / Volume	Średnia dobowa / Daily average
Zakład Centralny – ogółem / Central Plant - total	91 692,0	251,2
SUW „Filtry” / “Filtry” WTS	68 133,0	186,7
SUW „Praga” / “Praga” WTS	21 326,0	58,4
SUW Radość i SUW Falenica / Radość WTS and Falenica WTS	1 204,0	3,3
Wesoła / Wesoła	1 029,0	2,8
Zakład Północny / Northern Waterworks Plant	28 808,0	78,9
Zakład Pruszków / Pruszków Plant	100,0	0,3
Ogółem / Total	120 600,0	330,4

Woda produkowana przez wodociągi warszawskie jest bezpieczna dla zdrowia i życia mieszkańców oraz spełnia wymagania określone w rozporządzeniu Ministra Zdrowia z dnia 29 marca 2007 r. w sprawie jakości wody przeznaczonej do spożycia przez ludzi (Dz.U. z 2007 r., Nr 61, poz. 417 z późn. zm.). Woda ta jest podwójnie kontrolowana: zarówno przez organy Państwowej Inspekcji Sanitarnej, jak i przez samą Spółkę.

Water produced by the waterworks in Warsaw is safe for health and life of residents and meets the requirements set forth in the Regulation of the Minister of Health of 29 March 2007 on the quality of water intended for human consumption (JoL 2007, No. 61, item 417 as amended). The water is subject to double control check: inspections are conducted both by the agencies of the State Sanitary Inspection (PIS) and by the Company itself.

Woda, która trafia do mieszkań w Warszawie, jest sprawdzana przez sanepid poprzez tzw. monitoring kontrolny, prowadzony w ramach bieżącego nadzoru nad jakością wody, oraz monitoring przeglądowy, który dostarcza informacji niezbędnych do oceny, czy przestrzegane są wymagania określone w rozporządzeniu Ministra Zdrowia. Sanepid określa więc, czy produkowana przez Spółkę woda jest czysta i bezpieczna dla zdrowia.

Water is inspected by the sanitation services by means of the so-called control monitoring conducted within the framework of ongoing supervision over water quality and review monitoring which provides the data necessary for assessment of compliance with the requirements defined in Regulation of the Minister of Health. Thus, PIS determines whether water produced by the Company is pure and safe to human health.



Fot. Rafineria

Jakość wody, którą wtłaczamy do sieci miejskiej, jak i w samej sieci, badają również laboratoria Spółki. Częstotliwość, z jaką wykonywane są badania i zakres wskaźników są zgodne z rozporządzeniem Ministra Zdrowia i uzgodnione z właściwym miejscowo sanepidem.

Quality of water fed by the Company to the municipal water supply system and within the system itself is also examined by the Company's in-house laboratories. The frequency of the tests and scope of the indicators comply with the Regulation of the Minister of Health and are agreed upon with a geographically competent sanitation agency.

Wodę bada się również pod kątem parametrów ściśle określonych przez Ministra Zdrowia. Rozporządzenie normuje 62 parametry, 14 z nich stanowi dodatkowe wymagania chemiczne, które dotyczą charakterystyki wody ujmowanej i stosowanych procesów technologicznych. Woda produkowana w Zakładzie Centralnym i Zakładzie Północnym jest badana w zakresie 57 parametrów normowanych na wyjściach ze stacji uzdatniania wody. W punktach monitoringu, które znajdują się na sieci wodociągowej, woda badana jest w zakresie 54 wskaźników (twardość, zawartość magnezu nie muszą już być badane w sieci, ich wartość się nie zmienia w czasie dystrybucji wody, a chloramina, czyli uboczny produkt dezynfekcji chlorem, jest badana bezpośrednio po dezynfekcji wody w stacji uzdatniania; brak chloraminy na wyjściu oznacza, że nie będzie jej w sieci dystrybucyjnej).

Moreover, water is tested against the parameters strictly defined by the Minister of Health. The regulation standardises 62 parameters; 14 of them refer to additional chemical requirements which relate to the characteristics of water drawn and technological processes being applied. Water produced in the Central Plant and Northern Plant is checked against 57 parameters standardised at the exit points from the water treatment stations. At the monitoring points, which are located along the water supply system, water is examined against the range of 54 indicators (hardness and magnesium content need not be tested in the

Woda w kranie jest nie tylko coraz lepsza, ale i tania. Zgodnie z obowiązującą w 2013 r. taryfą litr wody z kranu kosztuje niecałe 0,5 gr.

Woda produkowana przez zakłady Spółki ma bardzo dobre parametry bakteriologiczne i fizykochemiczne. Zdecydowaną poprawę jej jakości zawdzięczamy inwestycjom w technologię uzdatniania wody oraz działaniom modernizacyjnym. Od roku 2010 Zakład Centralny stosuje procesy ozonowania pośredniego i filtracji na węglu aktywnym, a w Zakładzie Północnym pojawił się nowoczesny ciąg urządzeń – Stacja Flotacji Ciśnieniowej.

network, their value does not change during water distribution process; chloramine, i.e. chlorine disinfection by-product, is checked immediately after disinfection of water at the treatment plant; lack of chloramine at the exit point means that it will be absent in the distribution network as well).

Działania modernizacyjne, a w szczególności wymiana sieci wodociągowej w ramach projektu „Zaopatrzenie w wodę i oczyszczanie ścieków w Warszawie”, dofinansowanego ze środków Unii Europejskiej, umożliwiają utrzymanie prawidłowej, stabilnej jakości wody w sieci.

Tap water is getting increasingly better and cheaper. According to the 2013 tariff, one liter of tap water costs less than 0.5 of Polish grosz.

Water flowing from Warsaw's taps has very good bacteriological, as well as physical and chemical parameters. Considerable improvement in water quality is owed primarily to the investment in water treatment technology and upgrading projects. Since 2010, the Central Waterworks Plant has been implementing the indirect ozonisation and active carbon filtration processes; and the Northern Plant has been equipped with a modern process line - Pressure Flotation Station.

Upgrade-oriented activities, and in particular the replacement of water supply system in the framework of the project "Water supply and wastewater treatment in Warsaw", co-financed by the European Union, it possible to maintain a correct, stable water quality in the network.



Ujęcie Gruba Kaśka / The intake "Fat Kate" *Fot. Kacper Kowalski



Stacja Ozonowania / Ozonization Station *Fot. Wojciech Sternak / Artfolio.pl

Wielkość produkcji wody w 2013 r. i planowana produkcja w latach 2014 – 2015 w podziale na zakłady produkujące wodę (tys. m³)
Water production volume in 2013 and the planned production in 2014 - 2015 by water production plants (in thousand m³)

Rok / Year	Zakład Centralny Central Plant	Zakład Północny Northern Waterworks Plant	Zakład Pruszków Pruszków Plant	Produkcja ogółem Production in total
2013	91 108,6	29 772	18,8	120 899,4
2014	91 692	28 808	100	120 600
2015	91 692	28 808	100	120 600



Zbiorniki tlenu / Oxygen tanks *Fot. Maciej Śmiarowski



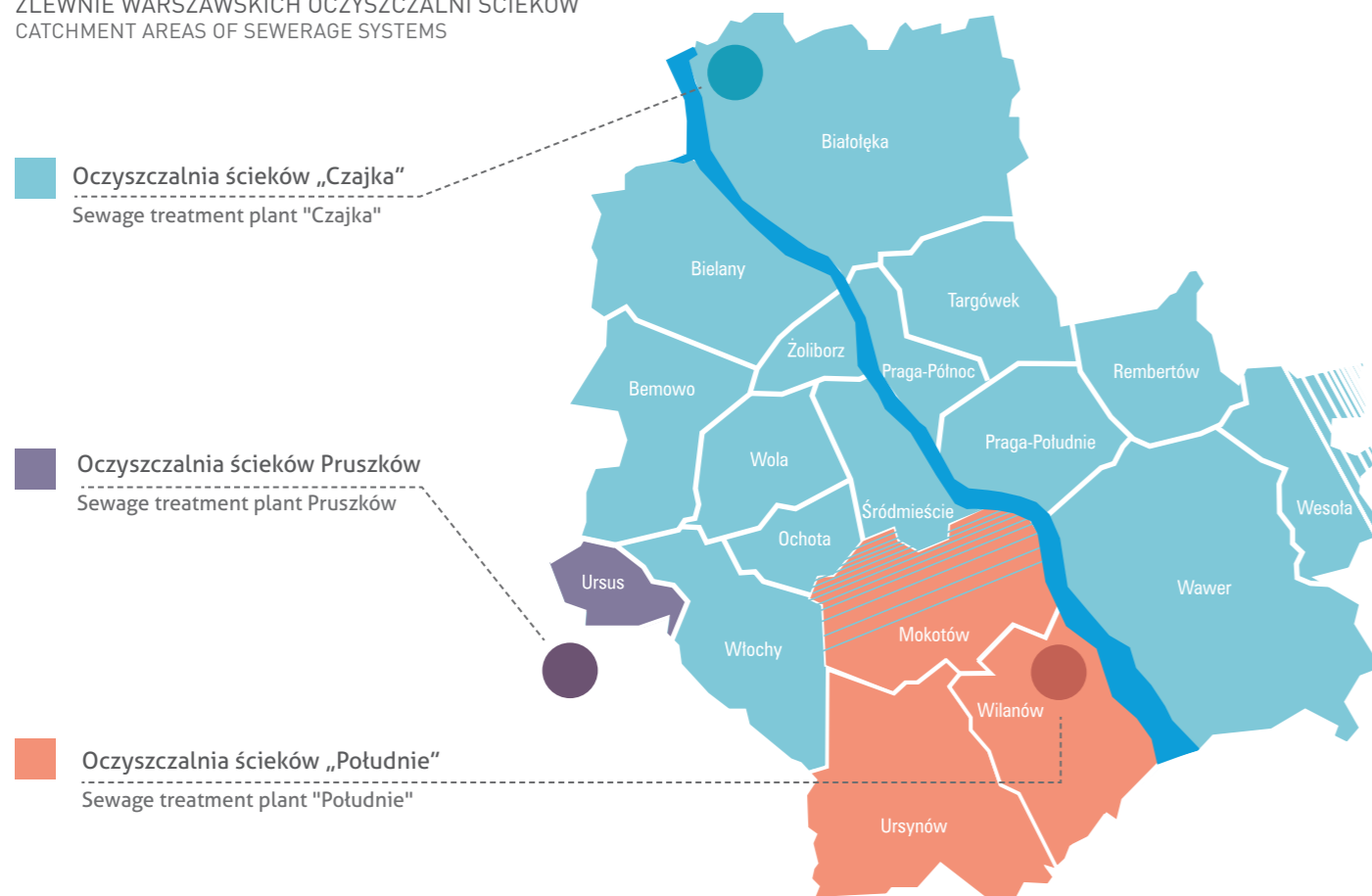
*OCZYSZCZANIE
ŚCIEKÓW*

WASTEWATER TREATMENT

OCZYSZCZANIE ŚCIEKÓW

WASTEWATER TREATMENT

ZLEWNIE WARSZAWSKICH OCZYSZCZALNI ŚCIEKÓW
CATCHMENT AREAS OF SEWERAGE SYSTEMS



191 000 tys. m³

W 2013 r. cztery oczyszczalnie eksploatowane przez Miejskie Przedsiębiorstwo Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A. oczyściły ponad 191 000 tys. m³ ścieków.

191 000 000 m³

In 2013, four sewage treatment plants operated by Municipal Water Supply and Sewerage Company in Warsaw Joint Stock Company treated almost 191 million m³ of wastewater.

Ilość ścieków oczyszczonych w 2013 r.
przez poszczególne zakłady (tys. m³)
Wastewater volumes treated by individual plants
in 2013 (in thousand m³)

Obiekt / Facility	Ilość / Volume
Zakład „Czajka” / “Czajka” Plant	153 697,35
Zakład „Południe” / “Południe” Plant	20 271,76
Zakład Pruszków / Pruszków Plant	16 016,32
Zakład „Dębe” / “Dębe” Plant	1 696,80



Oczyszczalnia ścieków „Czajka”, Stacja Termicznej Utylizacji Osadów Ściekowych „Czajka” Sewage Treatment Plant, Wastewater Sludge Thermal Utilization Station
Fot. Krzysztof Kobus / Travelphoto

Zakład „Czajka”, zgodnie z pozwoleniem wodnoprawnym obowiązującym od 1 stycznia 2011 r., może oczyszczać średnio 435,30 tys. m³/d. W 2013 r. oczyszczono 153 697,35 tys. m³, czyli średnio 421,08 tys. m³/d. Ścieki oczyszczone kierowane są do rzeki Wisły.

Zakład w latach 2008 – 2012 przeszedł gruntowną modernizację, która miała na celu dostosowanie technologii do zaostrzonych wymogów prawnych. Dzięki zastosowanym rozwiązaniom, stężenia zanieczyszczeń w ściekach oczyszczonych odprowadzanych do Wisły nie przekraczają dopuszczalnych wartości wskaźników uwzględnionych w pozwoleniu wodno-prawnym wydanym przez Marszałka Województwa Mazowieckiego.

435 tys. m³/dobę
przepustowość oczyszczalni

Przeprowadzona rozbudowa i modernizacja pozwoliła również na zwiększenie przepustowości oczyszczalni z 240 tys. do 435 tys. m³/dobę. Od lipca 2012 r. do oczyszczalni ścieków „Czajka” rozpoczęto dostarczanie ścieków z lewobrzeżnej Warszawy układem przesyłowym usytuowanym pod dnem Wisły. W 2013 r. kontynuowano sukcesywne włączanie do eksploatacji poszczególnych obiektów i elementów technologicznych układu. W styczniu 2013 r. uruchomiono drugą nitkę przewodu przesyłowego i rozpoczęto pracę układu dwoma rurociągami. 29 lipca 2013 r. podpisano protokół odbioru końcowego i przekazania do eksploatacji układu przesyłowego wraz z infrastrukturą towarzyszącą: komorami, przepompownią ścieków, syfonem pod Wisłą, kolektorami prawobrzeżnymi oraz innymi obiektami pomocniczymi i urządzeniami. Włączany etapowo do eksploatacji układ przesyłu ścieków pozwolił w 2013 r. skierować do oczyszczenia 39 615,52 tys. m³ ścieków z Warszawy lewobrzeżnej do oczyszczalni ścieków „Czajka”.

Zaostrzenie przepisów prawa odnośnie możliwości zagospodarowania powstających podczas procesów oczyszczania ścieków osadów ściekowych przyczyniło się do budowy na terenie „Czajki” Stacji Termicznej Utylizacji Osadów Ściekowych (STUOŚ). STUOŚ uruchomiono w lutym 2012 r. W 2013 r. termicznemu unieszkodliwianiu poddano: 99 219 Mg odwodnionych osadów ściekowych oraz 212 Mg skratek.

Pursuant to the water law permit valid as of 1 January 2011, the “Czajka” Sewage Treatment Plant may treat an average of 435 300 m³ of wastewater per day. In 2013, it treated 153 697.35 thousand m³, i.e. on average 421.08 m³ of wastewater per day. Treated wastewater is discharged into the Vistula River.

In 2008 - 2012, the plant underwent a major modernisation and renovation, which was aimed to adjust the technologies used to the stringent legal requirements. With the solutions implemented, the concentration of pollutants in the treated wastewater discharged to the Vistula River does not exceed the limit values for the indicators included in the water law permit issued by the Marshal of the Mazovian Voivodeship.

435 000 m³/day plant's capacity

Thanks to the expansion and modernization investment projects, it was also possible to increase the plant's processing capacity from 240 thousand to 435 thousand m³/day. Since July 2012, wastewater from the left bank of the Vistula River has been transmitted to the “Czajka” STP via the wastewater transmission system located under the river's bottom. In 2013, individual facilities and technological components of the system continued to be commissioned to operation. In January 2013, a second line of the transfer pipeline was launched and the system began to operate using the set of two pipelines. On 29th July 2013, one signed the protocol of final acceptance protocol and of commissioning to operation the transmission system with accompanying infrastructure: chambers, sewage pump station, a siphon under the Vistula river, right-bank collectors, and other auxiliary facilities and devices. In 2013, with the wastewater transmission system, gradually commissioned to operation, it was possible to transmit to purification 39 615.52 thousand m³ of wastewater from the left-bank Warsaw to the “Czajka” STP.

Tightening of laws regarding the possibility of processing sewage sludge, generated during wastewater treatment processes, contributed to the construction of the Wastewater Sludge Thermal Utilization Station (STUOŚ) on the premises of the “Czajka” Treatment Plant. STUOŚ was launched in February 2012. In 2013, 99 219 Mg of dewatered sewage sludge and 212 Mg of screenings were subject to thermal utilisation.

20 271.76 m³ of wastewater

In 2012, at the Południe Plant, the daily wastewater flow volume ranged from 18.72 thousand m³/day to 109.70 thousand m³/day. The annual average daily wastewater inflow amounted to 55.54 thousand m³/day. In 2013, that plant treated 20 271.76 m³ of wastewater. Treated wastewater is discharged into the Vistula River. In the second half of 2013, due to the modernisation of the recirculated sludge pump station, which



Zakład „Południe” / “Południe” Plant * Fot. Krzysztof Kobus / Travelphoto

20 271,76 tys. m³ oczyszczonych ścieków

W Zakładzie „Potudnie” dobowy napływ ścieków wahał się w 2013 r. od 18,72 tys. m³/d do 109,70 tys. m³/d. Średnioroczny dobowy napływ ścieków wyniósł 55,54 tys. m³/d. W 2013 r. oczyszczono 20 271,76 tys. m³ ścieków. Ścieki oczyszczone kierowane są do rzeki Wisły. W drugiej połowie 2013 r. w związku z remontem pompowni osadu recykulowanego, który wymagał wyłączenia jednego ciągu technologicznego, około 40 % ilości ścieków powstających na obszarze zlewni Zakładu „Potudnie”, przekierowano do oczyszczania w Zakładzie „Czajka”. Oczyszczone w 2013 r. ścieki spełniały kryteria jakości określone w Rozporządzeniu Ministra Środowiska z dnia 24 lipca 2006 r. (Dz.U. Nr 137, poz.984 z późniejszymi zmianami) oraz w posiadanych pozwoleniu wodnoprawnym.

16 016,32 tys. m³ oczyszczonych ścieków

W oczyszczalni ścieków Zakładu Pruszków w 2013 r. oczyszczono 16 016,32 tys. m³ ścieków, czyli średnio 43,88 tys. m³/d. Obiekt oczyszcza ścieki z Pruszkowa, Piastowa, dzielnicy Warszawy – Ursusa, gminy Michałowice, Ożarów Mazowieckiego i częściowo z terenu gminy Brwinów. Odbiornikiem ścieków oczyszczonych jest rzeka Utrata.

1696,8 tys. m³ oczyszczonych ścieków

Zakład „Dębe” eksploatuje system kanalizacji sanitarnej wokół Jeziora Zegrzyńskiego, który swoim zasięgiem obejmuje miejscowości położone na terenach trzech gmin: Serock, Nieporęt i Wieliszew. W 2013 r. Zakład „Dębe” oczyścił 1696,8 tys. m³ ścieków. Ścieki oczyszczone kierowane są do rzeki Narew.

154 285,93 tys. m³ przepompowanych ścieków

Zakład Sieci Kanalizacyjnej w 2013 r. przepompował ogółem: 154 285,93 tys. m³ ścieków, w tym z Warszawy prawobrzeżnej: 96 180,24 tys. m³ i Warszawy lewobrzeżnej: 58 105,69 tys. m³. Przybliżone ilości ścieków przewidziane do oczyszczenia w latach 2014 – 2015 pokazuje tabela.

required the shutdown of one process line, ca. 40% of the wastewater generated in the catchment area of the “Potudnie” Plant was redirected to be purified at the “Czajka” Plant. The wastewater treated in 2013 satisfied the quality criteria defined in the Regulation of the Minister of Environment of 24 July 2006 (Journal of Laws No. 137, item 984 as amended) and the water law permit in-site.

16 016.32 m³ of treated wastewater

In 2013, at the “Pruszków” STP, 16 016,32 thousand m³ of wastewater was treated, i.e. on average 43.88 thousand m³/day. The facility treats wastewater from Pruszków, Piastów, district of Warsaw - Ursus, municipalities of Michałowice, Ożarów Mazowiecki, and partly from the municipality of Brwinów. Treated wastewater is discharged into the Utrata River.

1696.8 m³ of treated wastewater

The “Dębe” Treatment Plant operates a sanitary sewerage system around the shores of the Zegrzyńskie Lake; it covers the towns located in three municipalities: Serock, Nieporęt, and Wieliszew. In 2013, the “Dębe” Plant treated 1696.8 thousand m³ of wastewater. Treated wastewater is discharged into the Narew River.

154 285.93 m³ of pumped wastewater

In 2013, the Sewerage Network Unit pumped a total of 154 285.93 thousand m³ of wastewater, of which 96 180.24 thousand m³ from right-bank Warsaw and 58 105.69 thousand m³ from left-bank Warsaw.

The approximate volume of wastewater to be treated in 2014 – 2015 is shown in the table.

Planowane ilości ścieków do oczyszczenia (tys. m³)
Planned volume of wastewater to be treated (in thousand m³)

Oczyszczalnia / Treatment Plant	2014 r.	2015 r.
Zakład „Czajka” / “Czajka” Plant	159 659	154 000
Zakład „Potudnie” / “Potudnie” Plant	21 500	21 500
Zakład „Dębe” / “Dębe” Plant	1 640	1 700
Zakład Pruszków / Pruszków Plant	17 400	18 600
Razem / Total	200 199	195 800

Produktem otrzymywanym w oczyszczalniach jest również biogaz (mieszanina metanu – około 60 % i dwutlenku węgla – około 40 %). Biogaz jest paliwem wykorzystywanym do zasilania kotłów gazowych, w celu produkcji ciepła niezbędnego dla funkcjonowania zakładu. W 2013 r. w oczyszczalni „Czajka” wyprodukowano 14 299 tys. m³ biogazu. W oczyszczalni „Potudnie” wyprodukowano 2 559 tys. m³ biogazu, a w oczyszczalni Zakładu Pruszków 1 067 tys. m³. W oczyszczalni „Dębe” nie pozyskuje się biogazu, ze względu na prowadzenie fermentacji osadów w otwartych komorach fermentacyjnych.

Another product received in treatment plants is biogas (a methane mixture in approx. 60% and carbon dioxide in approx. 40%). Biogas is fuel used for burning gas furnaces for the purpose of production of heat required for the plant's operation. In 2013, at the “Czajka” STP, 14 299 thousand m³ of biogas was produced. At the “Potudnie” STP, 2 559 thousand m³ of biogas was produced, and at the Pruszków Plant 1 067 thousand m³. No biogas is recovered at the “Dębe” Plant as sludge fermentation is conducted in open fermentation tanks.



Zakład Pruszków / Pruszków Plant * Fot. Wojciech Sternak / Artfolio.pl



Zakład „Potudnie” / Potudnie Plant * Fot. Kacper Kowalski

INWESTYCJE 2013-2014
INVESTMENTS IN 2013-2014



INWESTYCJE 2013-2014

INVESTMENTS IN 2013-2014

218 117,8 tys. PLN

PLN 218 117.8 thousand

Nakłady inwestycyjne poniesione przez Spółkę w 2013 r. wyniosły 218 117,8 tys. PLN, w tym na urządzenia wodociągowe ponad 35 894 tys. PLN, a na urządzenia kanalizacyjne ponad 104 180 tys. PLN.

The capital expenditure incurred by the Company in 2013 amounted to PLN 218 117.8 thousand, of which on water supply facilities over PLN 35 894 thousand, and on sewerage facilities over PLN 104 180 thousand.

Poniesione nakłady inwestycyjne w podziale na urządzenia wodociągowe i kanalizacyjne (tys. PLN)
Capital expenditure by water supply facilities and sewerage facilities (in PLN thousand)

Lp. / Item	Rodzaj urządzeń / Type of facilities	Kwota / Amount
1.09.2014	Urządzenia wodociągowe / Water supply facilities	35 894,1
	w tym: / including	
	niewspółfinansowane ze środków UE / projects not financed from EU funds	28 138,8
	współfinansowane ze środków UE / projects co-financed from EU funds	7 755,3
2.09.2014	Urządzenia kanalizacyjne / Sewerage facilities	104 180,7
	w tym: / including	
	niewspółfinansowane ze środków UE / projects not financed from EU funds	32 051,6
	współfinansowane ze środków UE / projects not financed from EU funds	72 129,1

60 190,4 tys. PLN

PLN 60 190.4 thousand

Nakłady inwestycyjne na urządzenia wodociągowe i kanalizacyjne finansowane ze środków własnych (niewspółfinansowane ze środków UE) poniesiono łącznie na kwotę 60 190,4 tys. PLN, przy czym nakłady inwestycyjne na urządzenia wodociągowe zrealizowano w kwocie 28 138,8 tys. PLN, natomiast na urządzenia kanalizacyjne w kwocie 32 051,6 tys. PLN.

Capital expenditure due to water supply facilities/installations and sewerage systems financed from own funds (not financed from EU funds) amounted to a total amount of PLN 60 190.4 thousand; the capital expenditure due to water supply facilities were executed in the amount of PLN 28 138.8 thousand, while capital expenditure due to sewerage facilities - in the amount of PLN 32 051.6 thousand.

115 885,6 tys. PLN

PLN 115 885.6 thousand

Realizacja kontraktów współfinansowanych ze środków Unii Europejskiej przez JRP w okresie IV kwartałów 2013 r. w zakresie finansowym wyniosła 115 885,6 tys. PLN, (w tym 36 251,1 tys. PLN zaliczki wypłacone w 2013 r.).

The delivery of contracts financed by the European Union by the PIU during the four quarters of 2013 in the field of financial investments amounted to PLN 115 885.6 thousand (including PLN 36 251.1 thousand of advance payment settled in 2013).

Realizacja inwestycji współfinansowanych przez UE w podziale na rodzaje urządzeń wyniosła:
The value of investment projects co-financed from EU funds executed by the type of facility was as follows:

7 755,3 tys. PLN

urządzenia wodociągowe
water supply facilities

72 129,1 tys. PLN

urządzenia kanalizacyjne
sewerage facilities

Wykonanie rzeczowe w podziale na urządzenia
Physical progress by the type of facility

Wyszczególnienie Specification	Wykonanie w 2013 r. Delivery/execution in 2013	Jedn. miary Measurement unit
Sieć wodociągowa / Water supply network	36	km
a) przewody wodociągowe / water pipes	34,5	
budowa/ construction	21	
przebudowa/ alteration	13,5	
b) magistrale/ mains	1,5	
budowa/ construction	0,9	
przebudowa/ alteration	0,6	
Sieć kanalizacyjna/ Sewerage network	52,8	km
budowa/ construction	41,3	
przebudowa/renowacje/ alteration/renovation	7,7	
układ przesyłowy do Oczyszczalni Ścieków „Czajka” transfer system to the "Czajka" STP	3,8	
Zadania modernizacyjne (pozostałe) Modernisation-related tasks (other)	25	szt. / items



Informacje o największych realizacjach w zakresie sieci wodociągowej i kanalizacyjnej z podziałem na dzielnice Warszawy przedstawia tabela.

The table presents the information about the major investment projects in the field of water supply and sewerage system divided into the districts of Warsaw.

Wykonanie rzeczowe sieci wodociągowej i kanalizacyjnej z podziałem na dzielnice
Physical progress of the water supply network and sewerage system by individual districts of Warsaw

Sieć wodociągowa / Water supply network	
Dzielnica / District	Długość / Length
Wawer	10,0 km
Białołęka	6,9 km
Wesoła	5,1 km
Ochota	2,9 km
Włochy	2,7 km

Sieć kanalizacyjna / Sewerage network	
Dzielnica / District	Długość / Length
Wawer	20,0 km
Bielany	14,6 km
Białołęka	4,0 km

PLAN INWESTYCYJNY NA 2014 ROK

INVESTMENT PLAN FOR 2014

20 listopada 2013 r. Zarząd Spółki przyjął Plan Inwestycyjny na 2014 r. 27 listopada 2013 r. został on pozytywnie zaopiniowany przez Radę Nadzorczą. Wielkość nakładów w 2014 r. zaplanowana została w kwocie 779 353 tys. PLN. Plan obejmuje inwestycje w zakresie: urządzeń wodociągowych (227 604 tys. PLN), urządzeń kanalizacyjnych (429 333 tys. PLN), zakupu środków trwałych: 6 000 tys. PLN), przejmowania prawa własności do urządzeń wodociągowych i/lub kanalizacyjnych oraz wykup gruntów w strefie wokół oczyszczalni ścieków „Czajka” (44 000 tys. PLN), pozostałych (52 416 tys. PLN) oraz rezerwę (20 000 tys. PLN).

Nakłady inwestycyjne sfinansowane zostaną z funduszy Unii Europejskiej (w kwocie 168 524 tys. PLN) oraz ze środków własnych Spółki (w kwocie 610 829 tys. PLN, obejmującej środki z kredytu EBI i emisji obligacji).

On 20th November 2013, the Company's Management board adopted the Investment Plan for 2014. On 27th November 2013, it was positively assessed by the Supervisory Board. The amount of capital expenditure in 2014 was planned in the amount of PLN 779 353 thousand. The plan includes investments in: water supply system (PLN 227 604 thousand), sewerage facilities (PLN 429 333 thousand), purchase of fixed assets worth PLN 6 000 thousand), taking over ownership rights to the water supply and/or sewer systems and purchase of land in the area around the "Czajka" STP (PLN 44 000 thousand), other (PLN 52 416 thousand), and reserve (PLN 20 000 thousand).

Capital expenditure shall be financed from the EU funds (in the amount of PLN 168 524 thousand) and the Company's own funds (in the amount of PLN 610 829 thousand, including the means due to the EBI credit and emission of obligations).



Fot. MPWiK



Fot. MPWiK

Po zakończeniu modernizacji oczyszczalni ścieków „Czajka” rozpoczęto kolejne przedsięwzięcia realizowane w ramach Projektu „Zaopatrzenie w wodę i oczyszczanie ścieków w Warszawie”, dofinansowywanego przez Unię Europejską. Mapa inwestycji obejmuje całą Warszawę, od Wilanowa, przez Powiśle, Targówek i Białołękę po tzw. pasmo pruszkowskie. Budowane i modernizowane będą obiekty, sieć wodociągowa i kanalizacyjna.

Upon having completed the modernization of the "Czajka" sewage treatment plant, other projects implemented under the project "Water supply and wastewater treatment in Warsaw" became eligible, co-financed by the European Union. The investment map shall cover the whole area of Warsaw, from Wilanów, Targówek and Białołęka, to a so-called Pruszków Strip. The facilities, water supply network, and sewerage system are going to be modernised and expanded.

NAJWIĘKSZE INWESTYCJE THE BIGGEST INVESTMENTS

Budowa przepompowni ścieków (kolektor Bielański)

Construction of the pumping station (the Bielański collector sewer)

9,5 mln PLN

Budowa kolektora Burakowskiego Bis

Construction of the Burakowski Bis collector

193 mln PLN

Modernizacja technologii uzdatniania wody w Stacji Filtrów

Modernization of water treatment technology in "Filtr" WTS

66 mln PLN

Modernizacja sieci kanalizacyjnej i oczyszczalni w Pruszkowie

Modernisation of the sewerage network and the wastewater treatment plant in Pruszków

135,3 mln PLN

Rozbudowa sieci kanalizacyjnej i wodociągowej na Targówku

Expansion of the sewerage and water supply network systems

10 mln PLN

Ozonowanie i filtracja węglowa w SUW „Praga”

The ozonisation and activated carbon filtration in "Praga" WTS

82 mln PLN

Rozbudowa sieci kanalizacyjnej w Wawrze

Expansion of the sewerage network system in Wawer

24 mln PLN

Modernizacja technologii w Zakładzie „Południe”

Modernization of the "Południe" Plant

8,6 mln PLN

Kolektor Burakowski Bis

Największą i najważniejszą inwestycją, zarówno pod względem nakładów finansowych, jak i rozciągłości prowadzonych prac jest budowa kolektora Burakowskiego Bis. Nowy kolektor ogólnospławny o długości 3 km i średnicy 3 m powstanie pod ul. Marymoncką na odcinku od ul. Żeromskiego do trasy mostu Marii Skłodowskiej-Curie. Żeby zminimalizować utrudnienia dla mieszkańców większość prac będzie prowadzona metodą mikrotunelingu. Jedynie 47-metrowy odcinek przy ul. Słowackiego będzie budowany w wykopie otwartym.

Nowy rurociąg umożliwi retencję nadmiaru ścieków oraz odciążą kolektor Burakowski, który działa bez przerwy od ponad pięćdziesięciu lat. Inwestycja ta ma ogromne znaczenie dla warszawiaków oraz dla ochrony środowiska. Kolektor będzie miał ogromną pojemność, dzięki czemu możliwa będzie retencja wód opadowych.

Prace na budowie Burakowskiego Bis będą postępować od części północnej w kierunku południowym, co kilka miesięcy kończony będzie kolejny etap. Wykonawcą robót jest konsorcjum firm: Inżynieria Rzeszów S.A. (lider) oraz Besta Przedsiębiorstwo Budowlane Sp. z o.o., Sack Invent Poland Sp. z o.o., Abikorp Przedsiębiorstwo Robót Inżynieryjnych Sp. z o.o. Budowa zakończona zostanie do końca 2015 r., a jej koszt to ponad 193 mln zł netto.

Burakowski Bis Collector

The biggest and most important investment, both in terms of financial expenditures and extent of the work, is the construction of the collector sewer called Burakowski Bis. New combined sewerage collector of a length of 3 km and a diameter of 3 m shall be constructed under the Marymoncka Street, at the section from Żeromskiego Street to the bridge of Maria Skłodowska-Curie. In order to minimize the burden of works to the local citizens, most of works shall be conducted with the use of the micro-tunnelling method. Only the 47 meter long section located at Słowackiego Street shall be constructed in an open earthwork.

The new pipeline will allow the retention of excess wastewater and relieve the Burakowski collector sewer that has been running continuously for over fifty years. This investment is of critical importance to Warsaw and protection of natural environment. The collector's capacity will be significant and will enable the retention of rainwater.

Works at the construction site of the Burakowski Bis Collector will proceed from north to south, following stages shall be completed every few months. The contractor is a consortium of companies: Inżynieria Rzeszów S.A. (leader) and Besta Przedsiębiorstwo Budowlane Sp. z o.o., Sack Invent Poland Sp. z o.o., Abikorp Przedsiębiorstwo Robót Inżynieryjnych Sp. z o.o. The construction will be completed by the end of 2015, and will cost over PLN 193 million net.

SUW „Praga”

82 mln zł netto

Drugą ważną inwestycją, która zostanie zrealizowana do końca 2015 roku, jest modernizacja technologii w Stacji Uzdatniania Wody „Praga”. Modernizacja i rozbudowa SUW „Praga” ma przede wszystkim uniezależnić stację od kaprysów Wisły. Do dotychczasowego procesu uzdatniania wody zostaną wprowadzone dodatkowe technologie ozonowania pośredniego i filtracji na złożu węglowym. Przewiduje się jednoczesną pracę dwóch linii ozonowania oraz filtrację na węglu aktywnym w 10 jednokomorowych filtrach. Dzięki tej inwestycji osiągnięta zostanie stabilna jakość wody.

Na terenie zakładu przy ul. Brukselskiej 21, w miejscu wyburzonych budynków zaplecza technicznego, powstanie kompleks nowoczesnych obiektów ozonowania i filtrów węglowych, elegancko wkomponowany w otaczającą zakład zieleni.

Generalnym wykonawcą inwestycji jest firma IDS-BUD S.A., pracująca w konsorcjum z firmami Seen Technologie Sp. z o.o. oraz Instal Warszawa S.A. Wartość kontraktu wynosi 82 mln zł netto.

„Praga” WTS

PLN 82 million net

Another important investment project to be completed by the end of 2015 is technology upgrade process in the "Praga" Water Treatment Station. Upgrade and expansion of the "Praga" WTS is primarily aimed at making the facility independent on the whims of the Vistula River. To the existing water treatment process, additional technologies of indirect ozonisation and carbon bed filtration will be introduced. One provides for simultaneous operation of two ozonisation lines and activated carbon filtration in 10 single-chamber filters. With this investment, it will be possible to ensure stable water quality in terms of quality.

At the plants' premises at 21 Brukselska Street, in the place of demolished buildings of technical facilities, a complex of modern ozonisation and carbon filters stations, smartly integrated into the surrounding greenery plant, shall be constructed.

The general contractor for the project is IDS-BUD S.A., working in a consortium with companies Seen Technologie Sp. z o.o and Instal Warszawa S.A. The contract value amounts to PLN 82 million net.



SUW „Filtry”

66 mln zł netto

Kolejnym zakładem wodociągowym, którego technologia uzdatniania wody będzie poddana gruntownej modernizacji w latach 2014-2015, jest Stacja Uzdatniania Wody „Filtry”. Celem tej inwestycji jest unowocześnienie sposobu chemicznego uzdatniania wody, który działa bez zmian od lat 70. ubiegłego stulecia. W ramach modernizacji tzw. II ciągu technologicznego powstaną: pompownia II stopnia, instalacje technologiczne procesów i dozowania reagentów chemicznych oraz gospodarki osadowej. W ramach projektu zostaną też unowocześnione pompownie, filtry pospieszne, instalacje służące koagulacji i dozowaniu wapna.

Unowocześniona ponadto zostanie automatyka procesów uzdatniania wody, m.in. systemy kontroli, sterowania i telemetrii. Prace renowacyjne i modernizacyjne mają docelowo zmniejszyć zużycie wody technologicznej i energii elektrycznej, a także umożliwią wprowadzenie pełnego monitoringu procesów. W ramach projektu przewidywana jest także połączenie światłowodu łączącego obydwie stacje uzdatniania wody Zakładu Centralnego, czyli SUW „Praga” z SUW „Filtry”, budowę nowoczesnej dyspozytorni. Odremontowana zostanie elewacja budynków, aby kompleks wpisywał się w architekturę całej stacji.

Generalnym wykonawcą inwestycji jest firma Budimex S.A. wraz z Cadagua S.A. Wartość kontraktu wynosi 66 mln zł netto.

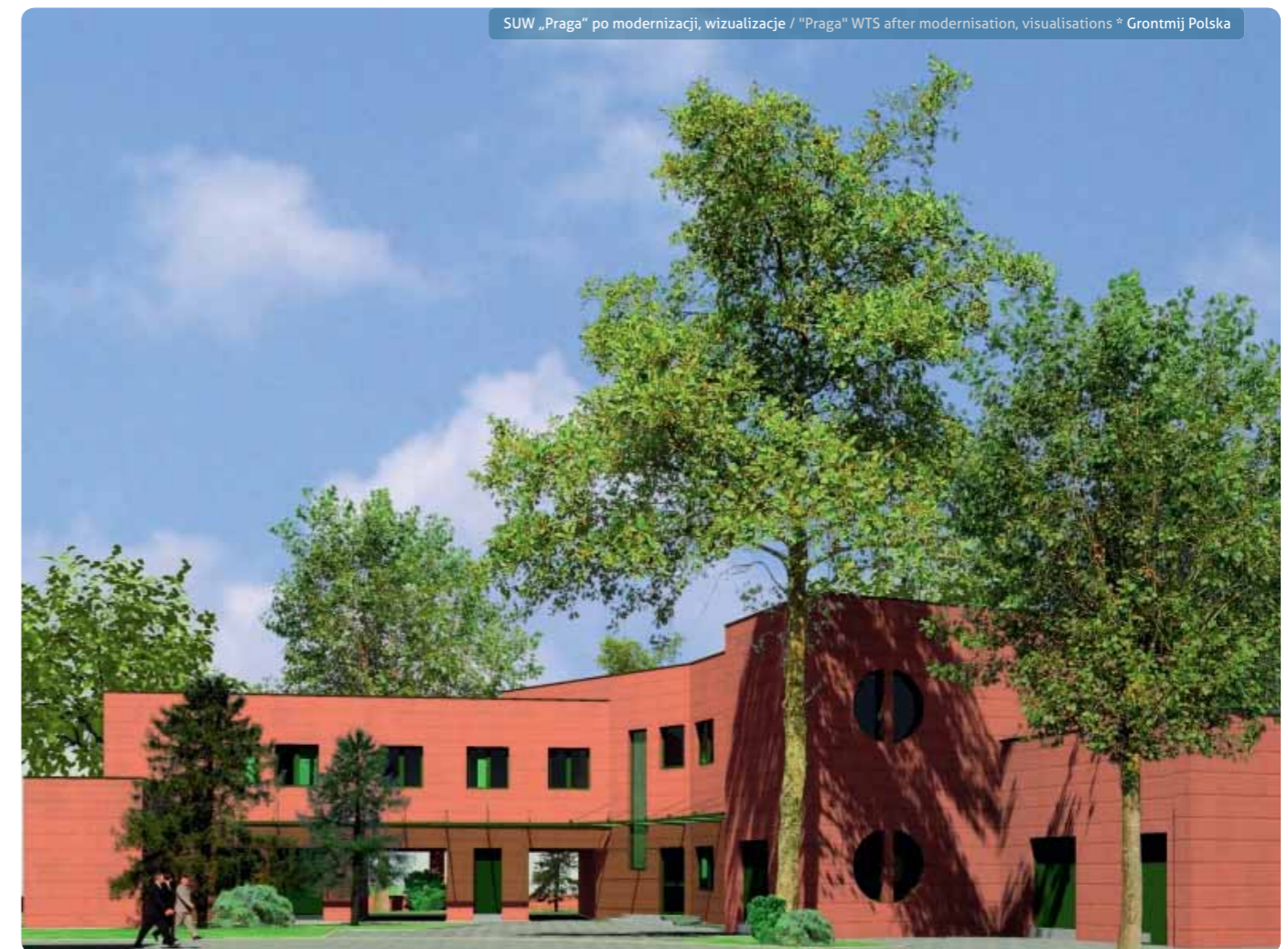
„Filtry” WTS

PLN 66 million net

Another water supply plant whose water treatment technology will be subject to major modernization in 2014-2015 is the "Filtry" Water Treatment Station. The aim of this investment project is to modernize the chemical water treatment process that has been implemented without changes since the 70's of the last century. As part of the modernisation and upgrade works of a so-called II process line, there shall be constructed: 2nd degree pumping station, technological installations of processes and dispensing chemical reagents and waste sludge management. The project also provides for the modernisation of existing pumping stations, high-rate filters, as well as coagulation and lime dosing stations.

Moreover, one shall modernise water treatment processes automation, including monitoring, control, control and telemetry systems. Ideally, renovation and modernization works are aimed to reduce the consumption of process water and electricity, as well as to enable the introduction of comprehensive monitoring of processes. The project also provides for the construction of a light pipe connecting the two water treatment stations of the Central Plant, i.e. "Praga" WTS with "Filtry" WTS, and a modern control room. Elevation will be renovated to ensure that the complex fits well into the architecture of the entire station.

The general contractor for the project is Budimex SA together with Cadagua S.A. The contract value amounts to PLN 66 million net.



SUW „Praga” po modernizacji, wizualizacje / "Praga" WTS after modernisation, visualisations © Grontmij Polska

Pruszków

135,3 mln PLN

Do końca 2015 roku w ramach modernizacji kolektorów sanitarnych oraz odgałęzień bocznych dla Pasma Pruszkowskiego renowacji zostanie poddanych w sumie 12 km kanałów. W trakcie prac zastosowane zostaną technologie tzw. reliningu z krótkich modułów rurowych wykonanych z GRP (ang. Glass Reinforced Plastic) oraz tzw. rękawa z tworzyw sztucznych, utwardzanego termicznie. Wykonawcą inwestycji wycenionej na 73 mln zł netto jest konsorcjum firm: Blejkan Sp. z o.o. oraz Totalbud Sp. z o.o. pod przewodnictwem IDS – BUD S.A.

Znacznie poważniejsze zmiany czekają oczyszczalnię ścieków w Pruszkowie. W trosce o dbałość środowiska naturalnego i ekosystem rzeki Utraty, będącej odbiornikiem ścieków oczyszczonych, możliwości istniejącego zakładu zostaną dostosowane do przewidywanego wzrostu ilości ścieków oraz ładunków zanieczyszczeń zawartych w ściekach.

W ramach inwestycji wybudowane zostaną m.in. nowe osadniki wtórne, pompownie, wydzielone komory fermentacyjne, zbiorniki biogazu. Przebudowie ulegnie większość obiektów i urządzeń zakładu. Powstanie także źródło awaryjnego zasilania energetycznego oraz możliwość wykorzystania powstającego biogazu do produkcji tzw. zielonej energii. Wykonawcą inwestycji o wartości 62,3 mln zł netto jest konsorcjum firm WTE Wassertechnik GmbH, PORR Polska S.A. oraz WTE Wassertechnik Polska Sp. z o.o.

Pruszków PLN 135.3 million net

By the end of 2015, as part of the modernisation of the sanitary collectors and lateral legs for the Pruszków Strip, a total of 12 km of canals will be renovated. The works will consist in the implementation of a so called relining technology with the use of short pipe modules made of GRP (Glass Reinforced Plastic), and a so-called sleeve made of thermally cured plastic. The contractor of the project, valued at PLN 73 million net, is a consortium of companies: Blejkan Sp. z o.o and Totalbud Sp. of o.o led by IDS - BUD S.A.

Much more serious changes await the wastewater treatment plant in Pruszków. For the sake of the natural environment and ecosystem of the Utrata River, which is the receiver of treated sewage, the capacity of the existing plant will be adapted to the expected increase in the volume of sewage and pollution loads present in waste water.

Under the project, one shall construct, inter alia, new secondary settlement tanks, pumping stations, separated fermentation tanks, biogas tanks. Most facilities and equipment of the plant shall be redeveloped. Moreover, emergency power supply unit will be built; it will also be possible to use the generated biogas for the production of so-called green energy. The contractor of the project, valued at PLN 62.3 million net, is a consortium of companies WTE Wassertechnik GmbH, PORR Polska S.A. and WTE Wassertechnik Poland Sp. z o.o.

9,5 mln PLN

Na Bielanych rozpoczęła się przebudowa istniejącego kolektora Bielańskiego, polegająca na sprawniejszym połączeniu go z układem przesyłowym ścieków do oczyszczalni „Czajka”. W ramach inwestycji powstaną kolektor grawitacyjny, pompownia oraz dwie nitki kolektora tłoczego. Wykonawcą robót jest konsorcjum firm Linter S.A. oraz PRG Metro, a wartość prac wynosi ok. 9,5 mln zł.

W ramach IV Fazy Projektu w Nowym Wawrze powstanie 13 km nowej sieci wraz z przyłączami – koszt inwestycji oceniany jest na 10 mln zł netto. Jednocześnie nasza firma odtworzy nawierzchnię głównej arterii Wawra. Wybudowana zostanie także kanalizacja uliczna wraz z odcinkami sieci (od kanału ulicznego do granic nieruchomości). Prace prowadzi firma Strabag Sp. z o.o. Wartość umowy wynosi prawie 14 mln zł netto.

Na Targówku do końca 2014 r. do sieci wodociągowej i kanalizacyjnej zostaną podłączone domki jednorodzinne z osiedla Wilno na Elsnerowie. Koszt inwestycji to ok. 10 mln zł netto.

Miejskie Przedsiębiorstwo Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A. realizuje największe inwestycje nie tylko w ramach dofinansowanego przez UE Projektu „Zaopatrzenie w wodę i oczyszczanie ścieków w Warszawie”. Ze środków własnych w 2014 roku rozpoczęła się m.in. budowa sieci kanalizacyjnej na terenie Rembertowa, Białołęki, czy osiedla Dąbrówka Szlachecka. W planach jest także następny etap modernizacji wiślanich ujęć infiltracyjnych, drenów, ścian Osadnika Czerniakowskiego i wiele innych, prowadzonych na nieco mniejszą skalę, robót.

Bielany PLN 9.5 million net

In Bielany, the reconstruction of the Bielański collector sewer started, aimed at providing it with a more efficient connection to the sewage transmission system to the "Czajka" sewage treatment plant. The investment provides for the construction of a gravitational collector sewer, pumping station, and two lines of the discharge collector sewer. The contractor is a consortium of companies Linter S.A. and PRG Metro, and the value of works amounts to ca. PLN 9.5 million.

Wawer, Targówek, Białołęka

As part of the Phase IV of the Project, 13 km long new network with terminals will be constructed in Nowy Wawer - the cost of the investment is estimated at PLN 10 million net. At the same time, our company will reconstruct the pavement of the Wawer's main artery. Moreover, one will construct the street sewerage network system with network sections (from a street sewer to the property limits). The works are carried out by Strabag Sp. z o.o. The contract value amounts to almost PLN 14 million net.

In Targówek, by the end of 2014, town houses located in Wilno housing estate at Elsnerów will be connected to water supply and sewerage network. The investment cost amounts to PLN 10 million net.

Municipal Water and Sewerage Company in the Capital City Warsaw Joint Stock Company delivers the biggest investments not only within the EU project titled "Water supply and wastewater treatment in Warsaw". In 2014, using its own resources, the Company began to construct inter alia a sewerage network system in Rembertów, Białołęka or housing estate Dąbrówka Szlachecka. The plans also provides for the next stage of modernization of the Vistula infiltration intakes, drains, walls of the Czerniakowski Settlement Tank, and many other projects, conducted on a smaller scale.

Wilanów

8,6 mln PLN

Modernizacja oczyszczalni ścieków w Zakładzie „Południe” będzie polegać na wprowadzeniu nowej technologii odwadniania osadów, tak aby zapewnić bezpośrednią możliwość ich spalania w Stacji Termicznej Utylizacji Osadów Ściekowych na terenie oczyszczalni ścieków „Czajka”. Zakład wyposażony zostanie w urządzenia zasilane powstającym w procesie technologicznym biogazem i wytwarzające tzw. zieloną energię. Jednocześnie agregaty kogeneracyjne zapewnią możliwość awaryjnego zasilania zakładu za pomocą energii wytwarzanej z gazu ziemnego. Wykonawcą jest konsorcjum firm AB INDUSTRY S.A oraz ECKOCUBE Sp. z o.o. Koszt inwestycji to 10,5 mln zł netto.

Ścieki sanitarne z południowo-wschodniej części Wilanowa doprowadzone zostaną do oczyszczalni budowanej przy ul. Bruzdowej kolektorem Zawadowskim. Nowe kanały grawitacyjne, przewody tłoczne wraz z odcinkami sieci kanalizacyjnej oraz przepompowniami ścieków „Zawady 2” i „Zawady 3”, zdecydowanie poprawią przepustowość sieci kanalizacyjnej dzielnicy i umożliwią dalszą jej rozbudowę w przyległych ulicach. Prace prowadzi konsorcjum firm: Dextrol Sp. z o.o. i Przedsiębiorstwo Inżynierjno-Budowlane Zetpri -Eko Sp. z o.o. Koszt budowy to 8,6 mln zł netto.

Wilanów PLN 8.6 million net

Modernisation of the "Południe" Plant will consist in the implementation of a new sludge dewatering technologies to ensure the sludge can be combusted directly in the Wastewater Sludge Thermal Utilisation Station at the "Czajka" sewage treatment plant. The plant will be equipped with devices powered with biogas generated during the technological process and producing so-called green energy. At the same time, cogeneration units will ensure the plant's emergency power supply, using the energy generated from natural gas. The contractor is a consortium of companies AB INDUSTRY SA and ECKOCUBE Sp. z o.o. The investment cost amounts to PLN 10.5 million net.

Sewage from the south-eastern part of Wilanów shall be transported via the Zawadowski collector sewer to the sewage treatment plant built at Bruzdowa Street. New gravitational collector sewers, discharge pipes with sewerage network sections and sewage pumping stations "Zawady 2" and "Zawady 3" will definitely improve the sewerage network flow capacity and enable its further expansion at adjacent streets. The works are conducted by a consortium of companies: Dextrol Sp. z o.o and Przedsiębiorstwo Inżynierjno-Budowlane Zetpri -Eko Sp. z o.o. The cost of construction amounts to PLN 8.6 million net.



Trwa modernizacja drenów ujęć infiltracyjnych / Modernisation of the infiltration intakes' drains * fot. MPWiK

Bielany

Wawer, Targówek, Białołęka

DLA DOBRA PUBLICZNEGO

FOR PUBLIC GOOD

Ekologia i edukacja

MPWiK w m.st. Warszawie S.A. dużą wagę przywiązuje do tworzenia relacji z mieszkańcami Warszawy i okolicznych gmin, którzy są odbiorcami jej usług. Wyczerpująco informuje o stosowanych nowoczesnych rozwiązaniach technologicznych oraz dbałości o środowisko. Przykładem jest założenie na prośbę mieszkańców na stronie internetowej Spółki specjalnej podstrony, gdzie publikowane są wyniki z monitoringu on-line emisji spalin i główne parametry charakteryzujące pracę Stacji Termicznej Utylizacji Osadów Ściekowych. Podane parametry porównane są do wartości określonych w normach obowiązujących w całej Unii Europejskiej.

W marcu Spółka po raz kolejny zorganizowała obchody Światowego Dnia Wody. Z tej okazji został przygotowany piknik rodzinny nad brzegami Wisły, na który zaproszono wszystkich warszawiaków – dzieci, młodzież i dorosłych. Uczestnicy imprezy mieli możliwość zwiedzania Zakładu „Czajka” uruchomionego po modernizacji.

Spółka jest właścicielem unikatowego kompleksu zabytków architektury przemysłowej – Stacji Filtrów. Kompleks uzyskał w 2012 r. status Pomnika Historii. To wyjątkowe miejsce w stolicy jest przez cały rok udostępniane zwiedzającym, a w maju organizowana jest Noc Muzeów. Przewodnikami są pracownicy Spółki. Inne obiekty przedsiębiorstwa także są udostępniane dla wycieczek krajowych i zagranicznych.

Miejskie Przedsiębiorstwo Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A. wspiera akcje i wydarzenia organizowane przez jednostki samorządu lokalnego. W 2013 r. aktywnie uczestniczyło w obchodach Święta Wisły, jednej z najważniejszych wodnych imprez w stolicy. Wszystkie jednostki pływające, należące do floty Miejskiego Przedsiębiorstwa Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A., wzorem lat ubiegłych, wzięły udział w Paradzie Prezydencjonalnej Statków Żeglugi Śródlądowej.

Spółka promowała osiągnięcia proekologiczne swoich działań również w trakcie organizowanego przez samorząd Pikniku Naukowego.

Nasza Spółka dużo uwagi poświęca sprawom ochrony środowiska i edukacji ekologicznej. Od 2007 roku prowadzi Program Edukacji Ekologicznej „Z Wisły do Wisły – podróże z Kropelkiem”. Kampania ma na celu zwiększenie świadomości ekologicznej mieszkańców Warszawy i okolic, kształtowanie świadomości dzieci i młodzieży w kierunku zachowań proekologicznych.

W 2013 r. realizowano II, III i IV etap Programu Edukacji Ekologicznej Miejskiego Przedsiębiorstwa Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A. „Z Wisły do Wisły - podróże z Kropelkiem”, skierowanego do uczniów klas podstawowych, gimnazjalnych i licealnych na terenie m.st. Warszawy i gmin ościennych. Zajęcia prezentujące proces uzdatniania wody odbywały się na terenie Stacji Uzdatniania Wody „Filtry” Zakładu Centralnego, a w Zakładzie „Czajka” młodzież poznawała zagadnienia związane z technologią oczyszczania ścieków. Lekcje prowadzone były przez specjalistów wybranych z grona pracowników Spółki. Na potrzeby zajęć zostały przygotowane filmy edukacyjne i pomoce naukowe. Łącznie w zajęciach organizowanych w 2013 r. wzięło udział blisko 2400 uczniów.

W 2013 r. Spółka kontynuowała akcję „Woda dla Warszawy”.

Fan page Spółki „Woda dla Warszawy” na portalu społecznościowym Facebook ma już ponad 1100 stałych użytkowników, zaś swoim zasięgiem obejmuje około 40 tys. osób.

Environmental protection and education

The Municipal Water and Sewerage Company in the Capital City Warsaw Joint Stock Company attaches great importance to establishing and improving relationships with Warsaw citizens and the residents of surrounding municipalities who are the recipients of its services. The company provides extensive and consistent information about the use of modern technological solutions and methods of caring for the environment. As an example: at the request of residents, on the Company's website we have added a dedicated webpage with the results of on-line monitoring of emissions and the main parameters characterizing the operation of the Wastewater Sludge Thermal Utilisation Station. Provided parameters are set correlated with the values specified in the standards applicable throughout the entire European Union.

In March, the company again prepared the celebrations of World Water Day. On this occasion, we organised a family picnic on the banks of the Vistula River and invited all Warsaw citizens - children, youth, and adults. The participants had the opportunity to visit the "Czajka" Plant that was recommissioned to operation after modernisation.

The company is the owner of a unique complex of monuments of industrial architecture – Filters Station. In 2012 the complex was granted the status of Historic Monument. This capital's unique place is open to visitors all year round, and in May each year the Night of Museums is organised. Company's employees are the guides. Other company's facilities are also available for domestic and foreign trips.

The Municipal Water and Sewerage Company in the Capital City Warsaw Joint Stock Company supports initiatives and events organized by the local government bodies. In 2013 the company actively participated in the Vistula River Days, one of the most important water-related events in the capital. All vessels belonging to the fleet of the Municipal Water and Sewerage Company in the Capital City Warsaw Joint Stock Company, as in previous years, took part in the President's Parade of Inland Navigation Vessels.

The company promoted its pro-environmental achievements also during the Science Picnic organized by the local government.

Our company devotes much attention to issues related to environmental protection and education. Since 2007, we have been running the Environmental Education Program titled "From the Vistula to the Vistula – Journeys with Mr. Droplet". The campaign aims to increase the environmental awareness of residents of Warsaw and surrounding areas, raise children and youth's awareness as regards pro-ecological behaviour and attitudes.

In 2013, the Municipal Water and Sewerage Company in the Capital City Warsaw Joint Stock Company implemented the second, third and fourth stage of the Environmental Education Program titled "From the Vistula to the Vistula – Journeys with Mr. Droplet". The program is dedicated to the pupils of primary schools, lower secondary schools and upper secondary schools located within the capital city of Warsaw and neighbouring municipalities.

Classes presenting the water treatment process took place in the "Filtry" Water Treatment Station of the Central Waterworks Plant, while at the "Czajka" Plant young people had a chance to learn more on the technology of wastewater treatment. The lessons were conducted by specialists selected from among the Company's employees. Special educational videos and teaching aids were prepared to this end. In total, nearly 2400 pupils attended the activities organised in 2013.

In 2013, the Company has continued the initiative titled "Water for Warsaw".

Fan page of the "Water for Warsaw" Company on Facebook has more than 1100 regular users, and its range covers about 40 thousand people.



Fot. MPWiK



Fot. MPWiK



Fot. MPWiK



Fot. MPWiK





FINANSE
FINANCES

Dane pochodzą ze sprawozdania finansowego
Miejskiego Przedsiębiorstwa
Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A.
za rok zakończony dnia 31 grudnia 2013 roku.

The data come from the financial statement provided
by the Municipal Water and Sewerage Company
in the Capital City Warsaw Joint Stock Company
for the year ended on 31st December 2013.

FINANSE

FINANCES

Aktywa / Assets

* Bilans należy analizować łącznie z dodatkowymi informacjami i objaśnieniami, które stanowią integralną część sprawozdania finansowego.

* The Balance Sheet will be analyzed jointly with additional information and notes which constitute an integral part of the financial statements

(w złotych) / (in PLN)		Nota Note	Na dzień 31 grudnia 2013 roku As at 31 December 2013	Na dzień 31 grudnia 2012 roku As at 31 December 2012
A.	Aktywa trwałe / Fixed assets		6 608 739 404,34	6 710 440 928,84
I.	Wartości niematerialne i prawne / Intangible assets	6	10 246 019,47	7 607 340,55
1.	Koszty zakończonych prac rozwojowych Completed development works		-	-
2.	Wartość firmy / Goodwill		-	-
3.	Inne wartości niematerialne i prawne / Other intangible assets		10 246 019,47	7 607 340,55
4.	Zaliczki na wartości niematerialne i prawne Advance payments against intangible assets		-	-
II.	Rzeczowe aktywa trwałe / Tangible fixed assets	7	6 571 215 550,87	6 667 386 890,71
1	Środki trwałe / Tangible assets		6 404 446 128,22	5 099 516 085,37
	a) grunty (w tym wieczyste użytkowanie) land (including perpetual usufruct rights)		728 622 267,53	733 882 535,58
	b) budynki, lokale i obiekty inżynierii lądowej buildings, premises and civil engineering facilities		4 737 061 269,94	3 786 164 913,36
	c) urządzenia techniczne i maszyny technical equipment and machinery		895 240 322,83	541 362 008,67
	d) środki transportu / means of transport		36 344 840,6	32 036 714,76
	e) inne środki trwałe / other fixed assets		7 177 427,32	6 069 913
2	Środki trwałe w budowie / Fixed assets in construction	7	129 050 233,98	1 565 632 213,48
3	Zaliczki na środki trwałe w budowie Advance payments against fixed assets in construction		37 719 188,67	2 238 591,86
III.	Należności długoterminowe / Long-term receivables		2 647 950,67	3 442 436,25
1	Od jednostek powiązanych / From affiliates		-	-
2	Od pozostałych jednostek / From other entities		2 647 950,67	3 442 436,25
IV.	Inwestycje długoterminowe / Long-term investments		-	-
V.	Długoterminowe rozliczenia międzyokresowe Long-term prepayments	9	24 629 883,33	32 004 261,33
1.	Aktywa z tytułu odroczonego podatku dochodowego Deferred income tax assets	26	22 787 198	28 016 901
2.	Inne rozliczenia międzyokresowe / Other prepayments		1 842 685,33	3 987 360,33
B.	Aktywa obrotowe / Current assets		1 065 566 005,11	671 817 734,22
I.	Zapasy / Inventories	24	17 852 899,03	15 874 391,3
1.	Materiały / Materials		16 899 633,63	15 856 345,30
2.	Półprodukty i produkty w toku Half-finished products and products in progress		-	-
3.	Produkty gotowe / Finished products		-	-
4.	Towary / Goods		-	-
5.	Zaliczki na dostawy / Advance payments against deliveries		953 265,4	18 046,00
II.	Należności krótkoterminowe / Long-term receivables	14	109 699 436,02	128 598 448,91
1.	Należności od jednostek powiązanych / From affiliates		-	-
	a) z tytułu dostaw i usług, o okresie spłaty: trade receivables, with a maturity date of:		-	-
	- do 12 miesięcy / - up to 12 months		-	-
	- powyżej 12 miesięcy / - over 12 months		-	-
	b) inne / other		-	-

2.	Należności od pozostałych jednostek / From other entities		109 699 436,02	128 598 448,91
	a) z tytułu dostaw i usług, o okresie spłaty: trade receivables, with a maturity date of:		97 374 214,77	100 385 131,44
	- do 12 miesięcy / up to 12 months		97 374 214,77	100 385 131,44
	- powyżej 12 miesięcy / over 12 months		-	-
	b) z tytułu podatków, dotacji, ceł, ubezpieczeń społ. taxes, donations, customs, social insurance		10 378 419,06	22 180 538,22
	c) inne / other		1 946 802,19	6 032 779,25
	d) dochodzone na drodze sądowej / litigation		-	-
III.	Inwestycje krótkoterminowe / Short-term investments	8,33	881 775 961,3	440 321 120,32
1.	Krótkoterminowe aktywa finansowe / Short-term financial assets		881 775 961,3	440 321 120,32
	a) w jednostkach powiązanych / in affiliates		-	-
	- udziały lub akcje / stocks or shares		-	-
	- inne papiery wartościowe / other securities		-	-
	- udzielone pożyczki / loans granted		-	-
	- inne krótkoterminowe aktywa finansowe - other short-term financial assets		-	-
	b) w pozostałych jednostkach / in other entities	8	104 321 458	70 421 329
	- udziały lub akcje / stocks or shares		-	-
	- inne papiery wartościowe / other securities		-	-
	- udzielone pożyczki / loans granted		-	-
	- inne krótkoterminowe aktywa finansowe - other short-term financial assets		104 321 458	70 421 329
	c) środki pieniężne i inne aktywa pieniężne cash and other monetary assets	33	777 454 503,3	369 899 791,32
	- środki pieniężne w kasie i na rachunkach - cash in hand and cash equivalents		777 454 503,3	369 899 791,32
	- inne środki pieniężne / other cash		-	-
	- inne aktywa pieniężne / other monetary assets		-	-
2.	Inne inwestycje krótkoterminowe / Other short-term investments		-	-
IV.	Krótkoterminowe rozliczenia międzyokresowe Short-term prepayments	9	56 237 708,76	87 023 773,69
Aktywa razem / Assets total			7 674 305 409,45	7 382 258 663,06

Pasywa / Liabilities

(w złotych) / (in PLN)		Nota Note	Na dzień 31 grudnia 2013 roku As at 31 December 2013	Na dzień 31 grudnia 2012 roku As at 31 December 2012
A.	Kapitał (fundusz) własny / Equity capital		3 655 831 087,13	2 512 209 228,41
I.	Kapitał (fundusz) podstawowy / Share capital W tym zarejestrowany na dzień 31 grudnia Including capital registered on 31 December	10	2 077 555 600,00 2 077 555 600,00	2 077 555 600,00 1 954 576 600,00
II.	Należne wpłaty na kapitał podstawowy Payments due to share capital		-	-50 000 000
III.	Udziały/(akcje) własne <wielkość ujemna> Equity shares <negative value>		-	-
IV.	Kapitał (fundusz) zapasowy / Reserve capital		274 614 948,53	254 790 728,52
V.	Kapitał (fundusz) z aktualizacji wyceny / Revaluation fund		-	-
VI.	Pozostałe kapitały (fundusze) rezerwowe Other reserve capitals (funds)		39 035,88	39 035,88
VII.	Zysk/(strata) z lat ubiegłych / Profit/(loss) from previous years		-	-
VIII.	Zysk/(strata) netto / Net profit/(loss)		1 303 621 502,72	229 823 864,01
IX.	Odpisy z zysku netto w ciągu roku obrotowego Write-off from net profit during the year		-	-

B.	Zobowiązania i rezerwy na zobowiązania Liabilities and reserve against liabilities		4018474322,32	4870049434,65
I.	Rezerwy na zobowiązania / Reserve against liabilities	13	122 589 134,93	1 156 579 710,56
1	Rezerwa z tytułu odroczonego podatku dochodowego Reserve under deferred income tax	26	58 672 809	36 599 435
2.	Rezerwa na świadczenia emerytalne i podobne Reserve under pension and similar benefits	13	15 453 654,57	18 277 080,48
	- długoterminowa / long-term		11 633 253,17	15 236 603,26
	- krótkoterminowa / short-term		3 820 401,4	3 040 477,22
3.	Pozostałe rezerwy / Other reserve		48 462 671,36	1 101 703 195,08
	- długoterminowa / long-term		-	1 004 830 687,28
	- krótkoterminowa / short-term		48 462 671,36	96 872 507,8
II.	Zobowiązania długoterminowe / Long-term liabilities	11,15	1 119 789 521,17	1 022 329 416,61
1.	Wobec jednostek powiązanych / Towards affiliates		-	-
2.	Wobec pozostałych jednostek / Towards other entities		1 119 789 521,17	1 022 329 416,61
	a) Kredyty i pożyczki / Credits and loans	11	657 822 694,84	559 323 591,2
	b) Z tytułu emisji dłużnych papierów wartościowych for issue of debt securities		460 215 119	460 914 449
	c) Inne zobowiązania finansowe / other financial liabilities		-	-
	d) Inne / other		1 751 707,33	2 091 376,41
III.	Zobowiązania krótkoterminowe / Short-term liabilities		446 730 121,61	313 622 217,51
1.	Wobec jednostek powiązanych / Towards affiliates		210 000 000	356
	a) Z tytułu dostaw i usług, o okresie wymagalności: trade liabilities with a maturity date of:		-	-
	- do 12 miesięcy / up to 12 months		-	-
	- powyżej 12 miesięcy / over 12 months		-	-
	b) Inne / other	12	210 000 000	356
2.	Wobec pozostałych jednostek / Towards other entities		232 338 324,96	308 924 608,32
	a) Kredyty i pożyczki / credits and loans	11	92 501 719,83	93 293 300,26
	b) Z tytułu emisji dłużnych papierów wartościowych issue of debt securities		-	-
	c) Inne zobowiązania finansowe / other financial liabilities		-	-
	d) Z tytułu dostaw i usług, o okresie wymagalności: trade liabilities with a maturity date of:		42 530 197,11	46 277 901,46
	- do 12 miesięcy / up to 12 months		42 530 197,11	4 627 901,46
	- powyżej 12 miesięcy / over 12 months		-	-
	e) Zaliczki otrzymane na dostawy Received advance payments against deliveries		-	-
	f) Zobowiązania wekslowe / Promissory notes liabilities		-	-
	g) Z tytułu podatków, ceł, ubezpieczeń i innych świadczeń Taxes, customs, insurance and other payments		19 397 243,9	42 495 982,43
	h) Z tytułu wynagrodzeń / Payroll		8 429 018,01	6 090 625,09
	i) Inne / Other	17	69 480 146,1	120 766 799,08
3.	Fundusze specjalne / Special purpose funds		4 391 796,66	4 697 253,19
IV.	Rozliczenia międzyokresowe / Accruals	17	2 329 365 544,61	2 377 518 089,97
1.	Ujemna wartość firmy / Negative goodwill		-	-
2.	Inne rozliczenia międzyokresowe / Other accruals		2 329 365 544,61	2 377 518 089,97
	- długoterminowe / long-term		2 261 114 805,17	2 321 271 788,67
	- krótkoterminowe / short-term		68 250 739,44	56 246 301,3
	Pasywa razem / Liabilities total		7 674 305 409,45	7 382 258 663,06

Rachunek zysków i strat porównawczy

Comparative Profit and Loss Account

		(w złotych) / (in PLN)	Nota Note	Na dzień 31 grudnia 2013 roku As at 31 December 2013	Na dzień 31 grudnia 2012 roku As at 31 December 2012
A.	Przychody netto ze sprzedaży i zrównane z nimi, w tym: Net revenues from sale and equivalent, including:		22	1 159 472 474,55	1 119 787 698,62
	- od jednostek powiązanych / from affiliates			-	-
I.	Przychody netto ze sprzedaży produktów Net revenues from the sale of products			1 154 598 752,11	1 115 580 807,57
II.	Zmiana stanu produktów / Change in products			232 085,3	93 713,55
III.	Koszt wytworzenia produktów na własne potrzeby jednostki Costs of manufacturing products for unit's own needs			3 647 009,79	3 350 120,86
IV.	Przychody netto ze sprzedaży towarów i materiałów Net revenues from sale of goods and materials			994 627,35	763 056,64
B.	Koszty działalności operacyjnej / Costs of operating activity			777 293 050,7	799 038 024,57
I.	Amortyzacja / Amortization			239 874 666,26	237 227 086,11
II.	Zużycie materiałów i energii / Use of materials and energy			119 905 280,48	114 453 491,69
III.	Usługi obce / Outsourcing			81 526 662,55	80 669 890,13
IV.	Podatki i opłaty, w tym: / Taxes and charges, including:			146 094 973,36	141 885 071,13
	- podatek akcyzowy / excise duty			1 435 855,54	97 228,01
V.	Wynagrodzenia / Payroll			141 287 971,96	176 285 048,88
VI.	Ubezpieczenia społeczne i inne świadczenia Social insurance and other payments			35 649 736,69	40 451 747,55
VII.	Pozostałe koszty rodzajowe / Other generic costs			11 963 837,92	7 310 008,37
VIII.	Wartość sprzedanych towarów i materiałów Value of sold goods and materials			989 921,48	755 680,71
C.	Zysk/(Strata) ze sprzedaży (A-B) / Profit/(Loss) from sale (A-B)			382 179 423,85	320 749 674,05
D.	Pozostałe przychody operacyjne / Other operating revenues		27	1 129 126 218,35	99 767 497,14
I.	Zysk ze zbycia niefinansowych aktywów trwałych Profit from the sale of non-financial fixed assets			765 480,95	4 627 994,65
II.	Dotacje / Donations			50 835 179,25	34 399 286,93
III.	Inne przychody operacyjne / Other operating revenues			1 077 525 558,15	60 740 215,56
E.	Pozostałe koszty operacyjne / Other operating expenses		28	83 553 293,29	112 293 367,41
I.	Strata ze zbycia niefinansowych aktywów trwałych Loss from the sale of non-financial fixed assets			-	-
II.	Aktualizacja wartości aktywów niefinansowych Revaluation of non-financial assets			65 863 131,55	15 492 283,39
III.	Inne koszty operacyjne / Other operating expenses			17 690 161,74	96 801 084,02
F.	Zysk/(Strata) z działalności operacyjnej (C+D-E) Profit/(Loss) from operating activity (C+D-E)			1 427 752 348,91	308 223 803,78
G.	Przychody finansowe / Financial revenues		29	29 363 023,9	30 739 648,78
I.	Dywidendy i udziały w zyskach, w tym: Dividends and shares in profit, including:			0	0
	- od jednostek powiązanych / from affiliates			0	0
II.	Odsetki, w tym: / Interests, including:			28 447 305,38	30 213 940,37
	- od jednostek powiązanych / from affiliates			0	0
III.	Zysk ze zbycia inwestycji / Profit from the sale of investment			0	0
IV.	Aktualizacja wartości inwestycji / Revaluation of investment			0	421 329
V.	Inne / Other			915 718,52	104 379,41
H.	Koszty finansowe / Financial costs		30	70 631 419,09	34 498 152,55
I.	Odsetki, w tym: / Interest, including:			66 924 912,77	31 724 531,74
	- dla jednostek powiązanych / to affiliates			0	0
II.	Strata ze zbycia inwestycji / Loss from the sale of investment			0	0

III.	Aktualizacja wartości inwestycji / Revaluation of investment		1 099 871	0
IV.	Inne / Other		2 606 635,32	2 773 620,81
I.	Zysk/(Strata) z działalności gospodarczej (F+G-H) Profit/(Loss) from business activity (F+G-H)		1 386 483 953,72	304 465 300,01
J.	Wynik zdarzeń nadzwyczajnych (J.I.-J.II.) Extraordinary events (J.I.-J.II.)	32	0	0
I.	Zyski nadzwyczajne / Extraordinary profits		0	0
II.	Straty nadzwyczajne / Extraordinary losses		0	0
K.	Zysk/(Strata) brutto (I±J) / Gross profit/(loss) (I±J)		1 386 483 953,72	304 465 300,01
L.	Podatek dochodowy / Income tax	26	82 862 451	74 641 436
M.	Pozostałe obowiązkowe zmniejszenia zysku (zwiększenia straty) Other obligatory decrease of profit (increase of loss)		0	0
N.	Zysk / (Strata) netto (K-L-M) / Net profit/(loss) (K-L-M)		1 303 621 502,72	229 823 864,01

Zestawienie zmian w kapitale własnym

Statement of changes in equity

(w złotych) / (in PLN)		Nota Note	Na dzień 31 grudnia 2013 roku As at 31 December 2013	Na dzień 31 grudnia 2012 roku As at 31 December 2012
I.	Kapitał (fundusz) własny na początek okresu (BO) Equity capital at the balance of opening (OB)		2 512 209 228,41	2 109 406 364,4
	- zmiana zasad rachunkowości / change in accounting principles		-	-
	- korekty błędów / error corrections		-	-
I.a.	Kapitał (fundusz) własny na początek okresu (BO), po korektach Equity capital at the balance of opening (OB), after corrections		2 512 209 228,41	2 109 406 364,4
1.	Kapitał (fundusz) podstawowy na początek okresu Equity capital at the balance of opening		2 077 555 600	1 954 576 600
1.1	Zmiany kapitału (funduszu) podstawowego / Changes in share capital	10	-	122 979 000
	a) zwiększenie (z tytułu) / increase (as a result of)		-	127 929 600
	- wydania udziałów (emisji akcji) / issue of shares		-	127 929 600
	b) zmniejszenie / decrease		-	4 950 600
	- umorzenie akcji / redemption of shares		-	4 950 600
1.2	Kapitał (fundusz) podstawowy na koniec okresu Share capital at the balance of closing		2 077 555 600	2 077 555 600
	w tym zarejestrowany na 31 grudnia Including the capital registered on 31 December		2 077 555 600	1 954 576 600,00
2.	Należne wpłaty na kapitał podstawowy na początek okresu Payments against share capital at the balance of opening		-50 000 000	-100 000 000
2.1	Zmiana należnych wpłat na kapitał podstawowy Change of payments due to the share capital	10	50 000 000	50 000 000
	a) zwiększenie / increase		-	-
	b) zmniejszenie (z tytułu) / decrease (under)		50 000 000	50 000 000
	- należnej wpłaty / due payment		50 000 000	50 000 000
2.2	Należne wpłaty na kapitał podstawowy na koniec okresu Payments due to the share capital at the balance of closing		-	-50 000 000
3.	Udziały (akcje) własne na początek okresu Equity shares at the balance of opening		-	-
	a) zwiększenie / increase		-	-
	b) zmniejszenie (z tytułu) / decrease (under)		-	-
3.1	Udziały (akcje) własne na koniec okresu Equity shares at the balance of closing		-	-
4.	Kapitał (fundusz) zapasowy na początek okresu Reserve capital at the balance of opening		254 790 728,52	150 519 747,16
4.1	Zmiany kapitału (funduszu) zapasowego / Changes in reserve capital	12	19 824 220,01	104 270 981,36
	a) zwiększenie (z tytułu) / increase (as a result of)		19 824 220,01	104 270 981,36
	- emisji akcji powyżej wartości nominalnej issue of shares above their nominal value		-	-

	- z podziału zysku (ustawowo) / distribution of profit		19 823 864,01	104 270 981,36
	- z podziału zysku (ponad wymaganą ustawą minimalną wartość) distribution of profit (above a minimum value as required by law)		-	-
	- inne / other		356	-
	b) zmniejszenie (z tytułu) / decrease (as a result of)		-	-
	- pokrycia straty / coverage of losses		-	-
4.2	Stan kapitału (funduszu) zapasowego na koniec okresu Reserve capital at the balance of closing		274 614 948,53	254 790 728,52
5.	Kapitał (fundusz) z aktualizacji wyceny na początek okresu Revaluation fund at the balance of opening		-	-
5.1	Zmiany kapitału (funduszu) z aktualizacji wyceny Changes in revaluation fund		-	-
	a) zwiększenie / increase		-	-
	b) zmniejszenie / decrease		-	-
5.2	Kapitał (fundusz) z aktualizacji wyceny na koniec okresu Revaluation fund at the balance of closing		-	-
6.	Pozostałe kapitały (fundusze) rezerwowe na początek okresu Other reserve capitals at the balance of opening		39 035,88	39 035,88
6.1	Zmiany pozostałych kapitałów (funduszy) rezerwowych Changes in other reserve capitals		-	-
	a) zwiększenie / increase		-	-
	b) zmniejszenie / decrease		-	-
6.2	Pozostałe kapitały (fundusze) rezerwowe na koniec okresu Other reserve capitals at the balance of closing		39 035,88	39 035,88
7.	Zysk/(strata) z lat ubiegłych na początek okresu Profit/(loss) from previous years at the balance of opening		-	-
7.1	Zysk z lat ubiegłych na początek okresu Profit from previous years at the balance of opening		-	-
	- zmiany zasad rachunkowości / changes in accounting principles		-	-
	- korekty błędów / error corrections		-	-
7.2	Zysk z lat ubiegłych na początek okresu, po korektach Profit from previous years at the balance of opening, after corrections		-	-
	a) zwiększenie / increase		229 823 864,01	104 270 981,36
	b) zmniejszenie (z tytułu) / decrease (as a result of)		229 823 864,01	104 270 981,36
	- przeznaczenia na kapitał zapasowy / allocation to reserve capital		19 823 864,01	104 270 981,36
	- wypłata dywidendy / payment of dividend		210 000 000,00	
7.3	Zysk z lat ubiegłych na koniec okresu Profit from previous years at the balance of closing		-	-
7.4	Strata z lat ubiegłych na początek okresu Loss from previous years at the balance of opening		-	-
	- zmiany zasad rachunkowości / changes in accounting principles		-	-
	- korekty błędów / error corrections		-	-
7.5	Strata z lat ubiegłych na początek okresu, po korektach Loss from previous years at the balance of opening, after corrections		-	-
	a) zwiększenie / increase		-	-
	b) zmniejszenie / decrease		-	-
7.6	Strata z lat ubiegłych na koniec okresu Loss from previous years at the balance of closing		-	-
7.7	Zysk/(strata) z lat ubiegłych na koniec okresu Profit/(loss) from previous years at the balance of closing		-	-
8.	Wynik netto / Net result		1 303 621 502,72	229 823 864,01
	a) zysk netto / net profit		1 303 621 502,72	229 823 864,01
	b) strata netto / net loss		-	-
	c) odpisy z zysku / write-offs on profit		-	-
II.	Kapitał (fundusz) własny na koniec okresu (BZ) Equity capital at the balance of closing (CB)		3 655 831 087,13	2 512 209 228,41
III.	Kapitał (fundusz) własny, po uwzględnieniu proponowanego podziału zysku (pokrycia straty) Equity capital, including proposed allocation of profit (coverage of loss)		3 655 831 087,13	2 512 209 228,41

Rachunek przepływów pieniężnych

Statement of cash flows

Metoda Pośrednia (w złotych) / Indirect method (in PLN)		Nota Note	Na dzień 31 grudnia 2013 roku As at 31 December 2013	Na dzień 31 grudnia 2012 roku As at 31 December 2012
A.	Przepływy środków pieniężnych z działalności operacyjnej Cash flows from operating activity			
I.	Zysk/(strata) netto / Net profit/(loss)		1 303 621 502,72	229 823 864,01
II.	Korekty razem / Total corrections		-710 962 959,54	270 354 177,34
1.	Amortyzacja / Amortisation		239 874 666,26	237 227 086,11
2.	(Zyski)/Straty z tytułu różnic kursowych / Exchange differences (profits)/losses		695 731,78	2 518 973,23
3.	Odsetki i udziały w zyskach (dywidendy) / Interests and shares in profits (dividends)		61 730 268,97	31 473 706,12
4.	Zysk/(strata) z działalności inwestycyjnej / Profit/(loss) from investment activity		63 041 685,76	-25 533 864,4
5.	Zmiana stanu rezerw / Change in reserves		-1 033 990 575,63	36 766 685,7
6.	Zmiana stanu zapasów / Change in inventories		-1 978 507,73	-333 979,97
7.	Zmiana stanu należności / Change in receivables	34	19 654 661,89	37 452 822,06
8.	Zmiana stanu zobowiązań krótkoterminowych, z wyjątkiem pożyczek i kredytów Change in short-term liabilities, excluding loans and credits	34	-18 693 681,82	28 486 094,13
9.	Zmiana stanu rozliczeń międzyokresowych / Change in prepayments	34	-41 319 964,97	-77 703 345,64
10.	Inne korekty / Cash		22 755,95	-
III.	Przepływy pieniężne netto z działalności operacyjnej (I±II) Net cash flows from operating activity (I±II)		592 658 543,18	500 178 041,35
B.	Przepływy środków pieniężnych z działalności inwestycyjnej Cash flows from investment activity			
I.	Wpływy / Inflows		78 040 769,69	5 741 061,17
1.	Zbycie wartości niematerialnych i prawnych oraz rzeczowych aktywów trwałych Sale of intangible assets and fixed tangible assets		3 126 769,69	5 741 061,17
2.	Zbycie inwestycji w nieruchomości oraz wartości niematerialne i prawne Sale of investments in real properties and intangible assets		-	-
3.	Z aktywów finansowych, w tym: / From financial assets, including:		74 914 000	-
a)	w jednostkach powiązanych / in affiliates		-	-
b)	w pozostałych jednostkach / in other entities		74 914 000	-
-	zbycie aktywów finansowych / sale of financial assets		-	-
-	dywidendy i udziały w zyskach / dividends and shares in profits		-	-
-	splata udzielonych pożyczek długoterminowych repayment of granted long-term loans		-	-
-	odsetki / interest		4 914 000	-
-	inne wpływy z aktywów finansowych / other inflows from financial assets		70 000 000	-
4.	Inne wpływy inwestycyjne / Other investment inflows		-	-
II.	Wydatki / Expenses		-376 056 600,19	-558 431 380
1.	Nabycie wartości niematerialnych i prawnych oraz rzeczowych aktywów trwałych Purchase of intangible assets and fixed tangible assets		-272 245 960,19	-488 431 380
2.	Inwestycje w nieruchomości oraz wartości niematerialne i prawne Investments in real properties and intangible assets		-	-
3.	Na aktywa finansowe, w tym: / In financial assets, including:		-103 810 640	-70 000 000
a)	w jednostkach powiązanych / in affiliates		-	-
b)	w pozostałych jednostkach / in other entities		-103 810 640	-70 000 000
-	nabycie aktywów finansowych / purchase of financial assets		-103 810 640	-70 000 000
-	udzielone pożyczki długoterminowe / granted long-term loans		-	-
4.	Inne wydatki inwestycyjne / Other investment expenditures		-	-

III.	Przepływy pieniężne netto z działalności inwestycyjnej (I-II) Net cash flows from investment activity (I-II)		-298 015 830,5	-552 690 318,83
C.	Przepływy środków pieniężnych z działalności finansowej Cash flows from financial activity			
I.	Wpływy / Inflows		213 851 969,09	52 938 884,52
1.	Wpływy netto z wydania udziałów (emisji akcji) i innych instrumentów kapitałowych oraz dopłat do kapitału Net inflows from issue of shares and other capital instruments and additional payments against capital	10	50 000 000	50 000 000
2.	Kredyty i pożyczki / Credits and loans		150 000 000	2 938 757
3.	Emisja dłużnych papierów wartościowych / Issue of debt securities		-	-
4.	Inne wpływy finansowe / Other financial inflows		13 851 969,09	127,52
II.	Wydatki / Expenses		-100 939 969,79	-113 986 900,09
1.	Nabycie (udziałów/akcji) własnych / Purchase of equity shares		-	-
2.	Dywidendy i inne wypłaty na rzecz właścicieli / Dividends and other payments to owners		-	-
3.	Inne niż wypłaty na rzecz właścicieli, wydatki z tytułu podziału zysku Expenses due to allocation of profit, other than payments to owners		-	-
4.	Splata kredytów i pożyczek / Repayments of loans and credits		-44 421 890,79	-44 594 015
5.	Wykup dłużnych papierów wartościowych / Repurchase of debt securities		-	-
6.	Z tytułu innych zobowiązań finansowych / Other financial liabilities		-	-
7.	Płatności zobowiązań z tytułu umów leasingu finansowego Liabilities under financial leasing		-	-
8.	Odsetki / Interest		-56 518 079	-69 392 885,09
9.	Inne wydatki finansowe / Other financial expenses		-	-
III.	Przepływy pieniężne netto z działalności finansowej (I-II) Net cash flows from financial activity (I-II)		112 911 999,3	-61 048 015,57
D.	Przepływy pieniężne netto razem (A.III±B.III±C.III) / Total net cash flows (A.III±B.III±C.III)		407 554 711,98	-113 560 293,05
E.	Bilansowa zmiana stanu środków pieniężnych, w tym: Balance sheet cash change, including:		407 554 711,98	-113 560 293,05
-	zmiana stanu środków pieniężnych z tytułu różnic kursowych change in cash due to exchange differences		-	-
F.	Środki pieniężne na początek okresu / Cash at the beginning of the period		369 899 791,32	483 460 084,37
G.	Środki pieniężne na koniec okresu (F±D), w tym Cash at the end of the period (F±D), including		777 454 503,3	369 899 791,32
-	o ograniczonej możliwości dysponowania / with a limited possibility of disposal	16	1 754 784,53	1 033 703,26



Elektroniczna wersja raportu znajduje się na stronie internetowej Spółki pod adresem:

<http://www.mpwik.com.pl/o-firmie/materialy-informacyjne/raporty-roczne>

For the electronic version of the report, please visit the Company's website at:

<http://www.mpwik.com.pl/o-firmie/materialy-informacyjne/raporty-roczne>

DODATKOWE INFORMACJE

ADDITIONAL INFORMATION

MIEJSKIE PRZEDSIĘBIORSTWO WODOCIĄGÓW I KANALIZACJI W M.ST. WARSZAWIE SPÓŁKA AKCYJNA

02-015 Warszawa, Pl. Starynkiewicza 5,

DZIAŁ OBSŁUGI KLIENTA i KASY W WARSZAWIE

Adres:

02-015 Warszawa, Pl. Starynkiewicza 5

Godziny otwarcia:

poniedziałek 7:00 - 17:00

wtorek - piątek 7:00 - 16:00

Kontakt:

Tel. 22 445 50 00

Fax. 22 445 50 05

E-mail:

dok@mpwik.com.pl

DZIAŁ OBSŁUGI KLIENTA W WIELISZEWIE

Adres:

05-135 Wieliszew, ul. 600- lecia 20

Godziny otwarcia:

poniedziałek - piątek: 7:00 - 15:00

Kontakt:

Tel. 22 445 84 57

22 445 84 50

E-mail:

dok@mpwik.com.pl

Spółka jest zarejestrowana pod numerem KRS 0000146138 w Sądzie Rejonowym dla Miasta Stołecznego Warszawy,
w Warszawie, XII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego.

NIP: 525-000-56-62

REGON: 015314758

numer rachunku bankowego: 76 1240 6003 1111 0000 4940 0722

The Company is registered under number KRS 0000146138 with the District Court for the Capital City of Warsaw, in Warsaw, 12th Commercial
Department of the National Court Register.

Tax identification number NIP: 525-000-56-62.

Business registration number REGON: 015314758

Bank Account Number: 76 1240 6003 1111 0000 4940 0722

